

ÉCOLE DU LOUVRE

Paul Bachoffer

Mélodie ethnique

**Etude transdisciplinaire et attributive des lamellophones
tshokwe au Musée de la musique
(Volume d'annexes)**

Mémoire d'étude

(1re année de 2e cycle)

Discipline : Muséologie

Groupe de recherche : Collections des arts et des civilisations
d'Afrique, d'Asie, d'Océanie et des Amériques (GR16)

présenté sous la direction de

Mme Daria Cevoli

Mme Carine Peltier-Caroff

Membre du jury : M. Alexandre Girard-Muscagorry

Mai 2022

Le contenu de ce mémoire est publié sous la licence *Creative Commons*
CC BY NC ND



ANNEXES

Annexe n°1 Cartes introductives.....	1
Annexe n°2 Listes et photographies des oeuvres par typologies.	6
Annexe n°3 Les collectionneurs et l'acquisition de la collection.	18
Annexe n°4 Sources anciennes.....	20
Annexe n°5 Diffusions et répartitions des lamellophones.	22
Annexe n°6 Les Tshokwe.....	26
Annexe n°7 Kalimba et internationalisation.	28
Annexe n°8 Les typologies en chiffres.....	29
Annexe n°9 Types de claviers et lamelles.	31
Annexe n°10 Cisanji ca kakolondondo.	32
Annexe n°11 Cisanji ca lungandu	34
Annexe n°12 Cisanji ca muyemba.	37
Annexe n°13 Cisanji ca lipungu, likembe et apparenté.....	39
Annexe n°14 Cisanji ca mucapata.....	42
Annexe n°15 Cisanji ca kele.	45
Annexe n°16 Fabrication des lamelles.	49
Annexe n°17 Fabrication d'un cisanji ca mucapata.	51
Annexe n°18 Artiste et forge.	52
Annexe n°19 Fabrication d'un likembe.....	53
Annexe n°20 Calebasses et calebassiers.	54
Annexe n°21 Joueurs de sanzasa.....	55
Annexe n°21 Enrichisseurs de son.	59
Annexe n°22 Les décors en chiffres.	60
Annexe n°23 Motif manda a mbaci.....	61
Annexe n°24 Motifs mapembe et yenge.	62
Annexe n°25 Motif pashi.	63
Annexe n°25 Motifs tangwa, khaka et yishi.....	64
Annexe n°26 Motifs tukone.	65
Annexe n°27 Mukishi wa pwo.	66
Annexe n°28 Mukishi wa cihongo.	69

Annexe n°29 Têtes féminines sculptées.	70
Annexe n°30 Motif cingelyengelye.....	71
Annexe n°31 Motifs majiko et liso.....	72
Annexe n°32 Motif maswi a yisakala.....	73
Annexe n°33 Motif matota.	75
Annexe n°34 Motifs abstraits et écritures.	76
Annexe n°35 Tatouages ytoma.	77
Annexe n°36 Oeuvres gravées de motifs ytoma.	79
Annexe n°37 Sona.	81
Annexe n°38 Vannerie.....	83
Annexe n°39 Patines.	84
Annexe n°40 Les représentations de l'instrument associé au pouvoir.	85
Annexe n°41 Origines lunda, commerce et expansion tshokwe.	89
Annexe n°42 Diamang et musée de Dundo.....	93
Annexe n°43 Oeuvres de comparaisons typologiques.	94
Annexe n°44 Images et motifs communs des populations apparentées.....	98
Annexe n°45 Ethnonymes et toponymes.....	102
Annexe n°46 Cartels.....	104
Annexe n°47 Entretien avec Manuel Jordán Pérez.	106

Annexe n°1 Cartes introductives.



Carte du continent africain.

Source : <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/archives-diplomatiques/s-orienter-dans-les-fonds-et-collections/cartes/article/afrique-subsaharienne>



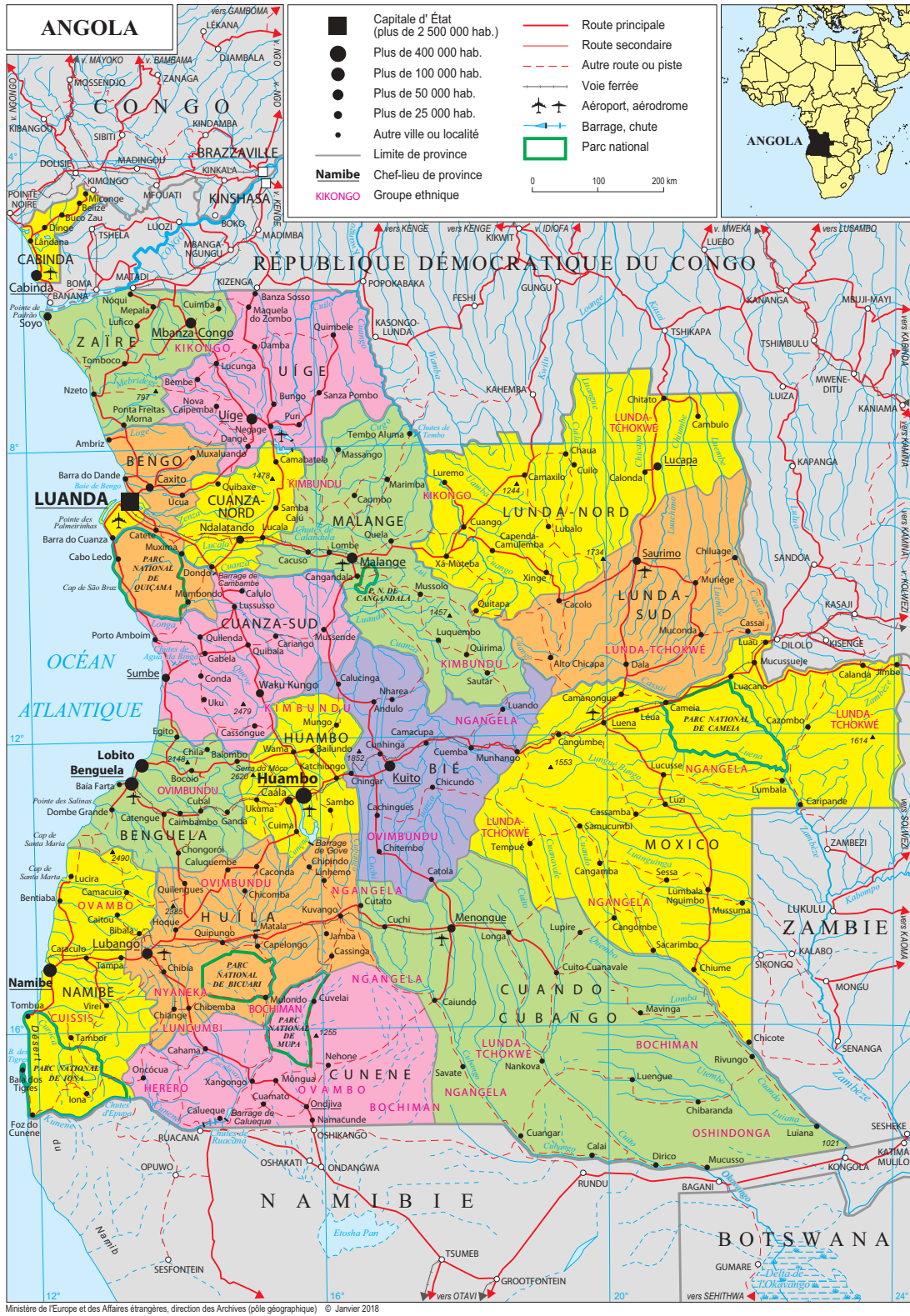
Carte de l'Afrique australe.

Source : <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/archives-diplomatiques/s-orienter-dans-les-fonds-et-collections/cartes/article/afrique-subsaharienne>



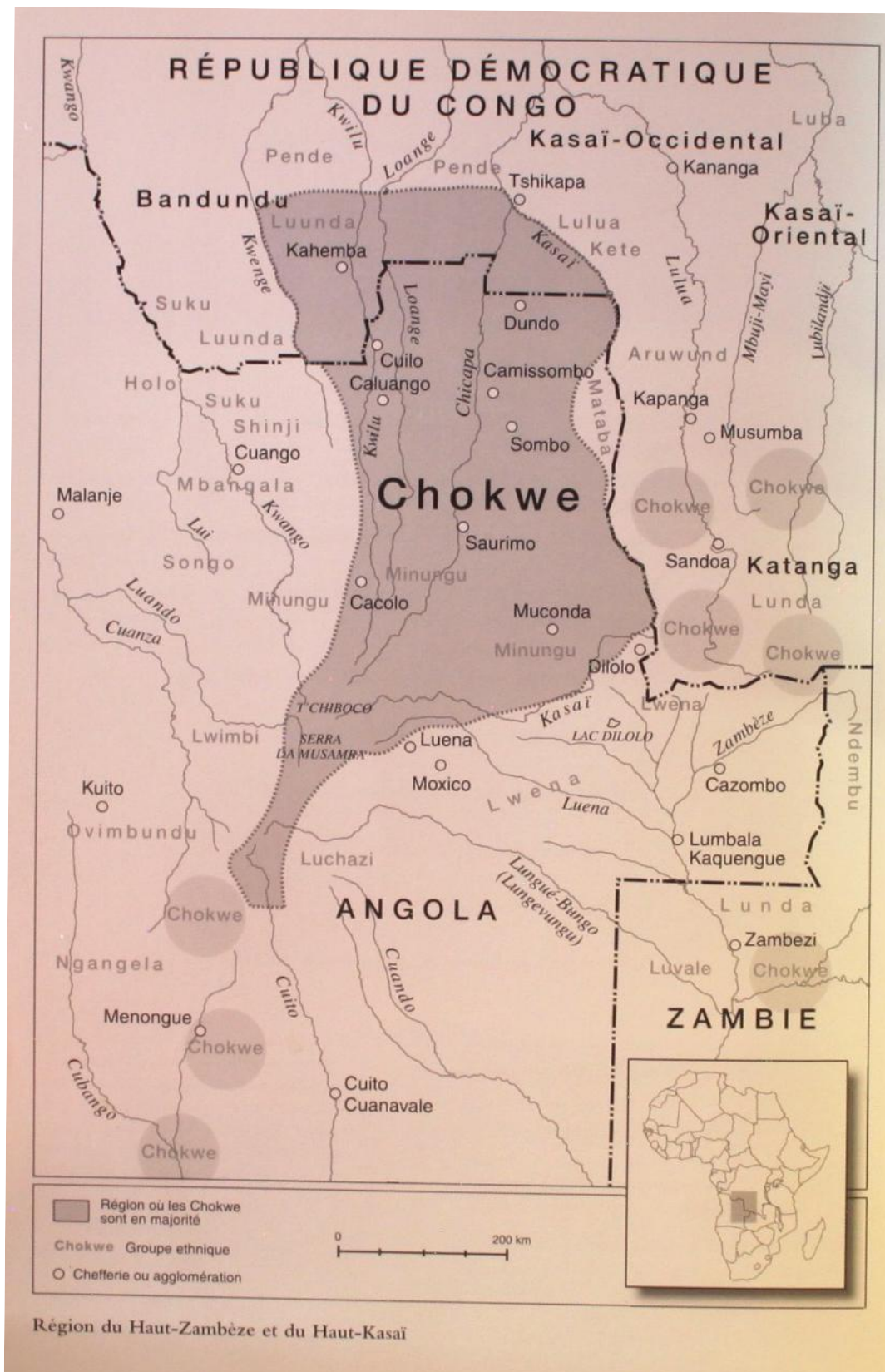
Carte de la région Angola-RDC.

Source : <https://blogs.mediapart.fr/freddy-mulongo/blog/050721/ne-kongo-langola-occupe-kahemba-sonangol-pompe-du-petrole-muanda>



Carte de l'Angola et ses provinces.

Source : <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/archives-diplomatiques/s-orienter-dans-les-fonds-et-collections/cartes/article/afrique-subsharienne-cartes-de-a-a-l>



Présence des Tshokwe dans la région du Haut-Zambèze et du Haut-Kasaï.

Source : WASTIAU Boris, *Chokwe*, 5 continents, Milan, Collection « Visions d'Afrique », 2006, p.6.

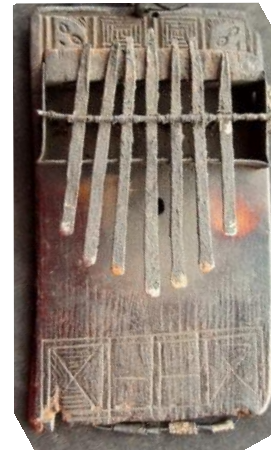
Annexe n°2 Listes et photographies des oeuvres par typologies.



E.2020.3.8
Photographie de l'inventaire des collectionneurs.



E.2020.3.18
Photographie de l'inventaire des collectionneurs.



E.2020.3.28
Photographie de l'inventaire des collectionneurs.



E.2020.3.30
© Claude Germain.



E.2020.3.134
© Claude Germain.



E.2020.3.157
© Claude Germain.



E.2020.3.158
Photographie de l'inventaire des collectionneurs.



E.2020.3.160
© Claude Germain.



E.2020.3.161
© Claude Germain.



E.2020.3.162
Photographie de l'inventaire
des collectionneurs.



E.2020.3.163
Photographie de l'inventaire
des collectionneurs.



E.2020.3.164
Photographie de l'inventaire
des collectionneurs.



E.2020.3.165
Photographie de l'inventaire
des collectionneurs.



E.2020.3.166
© Claude Germain.



E.2020.3.167
Photographie de l'inventaire
des collectionneurs.



E.2020.3.168
Photographie de l'inventaire
des collectionneurs.



E.2020.3.172
Photographie de l'inventaire
des collectionneurs.



E.2020.3.173
© Claude Germain.



E.2020.3.174
Photographie de l'inventaire des collectionneurs.



E.2020.3.175
© Claude Germain.



E.2020.3.176
© Claude Germain.



E.2020.3.224
© Claude Germain.



E.2020.3.227
© Claude Germain.



E.2020.3.228
© Claude Germain.

Liste des lamellophones cisanji ca kakolondondo reproduits ci-avant

Numéro d'inventaire	Type de clavier et lamelle	Attribution ethnique	Matériaux	Dimensions en cm	Toponyme
E.2020.3.8	Clavier irrégulier ; lamelles arrondies et droites	Tshokwe	bois, métal, résine	26 x 16	R.D.Congo
E.2020.3.18	Clavier en pointe ; lamelles évasées et crêtes médianes	Tshokwe	bois, alliage ferreux, cuivre, résines	21 x 11	R.D.Congo
E.2020.3.28	Clavier en pointe ; lamelles arrondies et droites	Tshokwe	bois, métal, alliage ferreux, alliage cuivreux, résine, cordon en textile	22,5 x 12,5	R.D.Congo
E.2020.3.30	Clavier arrondi ; lamelles évasées et crêtes médianes	Tshokwe	bois, alliages ferreux, alliages cuivreux, résines	15,3 x 9,6	Zambie
E.2020.3.134	Absent	Tshokwe	bois, métal, plastique, fibres végétales	21,5 x 8,5	R.D.Congo
E.2020.3.157	Clavier en pointe ; lamelles obliques	Tshokwe	bois, alliage ferreux, résines	20,5 x 10,5	R.D.Congo
E.2020.3.158	Clavier arrondi ; lamelles obliques	Tshokwe	bois, métal alliage ferreux, résine	20,6 x 10,5	R.D.Congo
E.2020.3.160	Clavier arrondi ; lamelles évasées	Tshokwe	bois, alliage ferreux et cuivreux	17,5 x 11	R.D.Congo
E.2020.3.161	Clavier en pointe ; lamelles diverses	Tshokwe	bois, alliages ferreux et cuivreux, résines	15 x 8	R.D.Congo
E.2020.3.162	Absent	Tshokwe	bois, alliages cuivreux et ferreux	25,5 x 13,5	R.D.Congo
E.2020.3.163	Clavier arrondi ; lamelles évasées et crêtes médianes	Tshokwe	bois, métal, résine	25 x 14,4	R.D.Congo
E.2020.3.164	Clavier droit ; lamelles diverses	Tshokwe	bois, métal, résine	24 x 14	R.D.Congo

Les informations écrites en noir proviennent de l'inventaire des collectionneurs, celles en rouge relèvent de nos observations et celles en gras sont les numéros d'inventaire du Musée de la musique. Les photographies de l'inventaire des collectionneurs sont celles nous ayant été transmises par le Musée de la musique pour ce travail. Les photographies de © Claude Germain sont celles ayant été prises par le Musée de la musique au printemps 2022.

Liste des lamellophones cisanji ca kakolondondo reproduits ci-avant (suite)

Numéro d'inventaire	Type de clavier et lamelle	Attribution ethnique	Matériaux	Dimensions En cm	Toponyme
E.2020.3.165	Clavier en pointe ; lamelles obliques	Tshokwe	bois, alliage ferreux, alliage cuivreux, résines	24,3 x 13,6	R.D.Congo
E.2020.3.166	Clavier arrondi ; lamelles évasées et crêtes médianes	Tshokwe	bois, alliages cuivreux et ferreux, résines	18.5 x 10	R.D.Congo
E.2020.3.167	Clavier en pointe ; lamelles droites et arrondies	Tshokwe	bois, alliages ferreux et cuivreux, résines	13.7 x 8,6	R.D.Congo
E.2020.3.168	Clavier en pointe ; lamelles diverses	Tshokwe	bois, fer, cuivre, résines	20,5 x 11	R.D.Congo
E.2020.3.172	Clavier irrégulier ; Lamelles évasées	Tshokwe		21,7 x 11,7	R.D.Congo
E.2020.3.173	Clavier arrondi ; lamelles obliques	Tshokwe	bois, résine, métal	15,4 x 7,4	R.D.Congo
E.2020.3.174	Clavier arrondi ; lamelles droites	Tshokwe	bois, métal, résine	17,5 x 9,6	R.D.Congo
E.2020.3.175	Clavier en pointe ; lamelles droites	Tshokwe	bois, métal		R.D.Congo
E.2020.3.176	Clavier arrondi ; lamelles arrondies	Tshokwe	bois, alliages ferreux et cuivreux, résines	16.5 x 9	R.D.Congo
E.2020.3.224	Clavier en pointe ; lamelles obliques	Tshokwe	bois, alliages ferreux, alliages cuivreux, résines	23 x 14	Zambie
E.2020.3.227	Clavier arrondi ; lamelles obliques et crêtes médianes	Tshokwe	bois, alliages ferreux	23 x 10	R.D.Congo
E.2020.3.228	Clavier en pointe ; lamelles droites	Tshokwe	bois, alliage ferreux, cocon d'araignée	24,5 x 15,5	Zambie

Les informations écrites en noir proviennent de l'inventaire des collectionneurs, celles en rouge relèvent de nos observations et celles en gras sont les numéros d'inventaire du Musée de la musique.



E.2020.3.41
© Claude Germain.



E.2020.3.149
Photographie de l'inventaire
des collectionneurs.



E.2020.3.150
Photographie de l'inventaire
des collectionneurs.



E.2020.3.151
Photographie de l'inventaire
des collectionneurs.



E.2020.3.152
Photographie de l'inventaire
des collectionneurs.



E.2020.3.153
Photographie de l'inventaire
des collectionneurs.



E.2020.3.154
Photographie de
l'inventaire des
collectionneurs.



E.2020.3.155
© Claude Germain.

Liste des lamellophones cisanji ca lungandu reproduits ci-avant

Numéro d'inventaire	Type de clavier et lamelle	Attribution ethnique	Matériaux	Dimensions En cm	Toponyme
E.2020.3.41	Clavier en terrasse ; lamelles palmées et crêtes médianes	Tshokwe	bois, alliage ferreux	19,5 x 9,5	R.D.Congo
E.2020.3.149	Clavier en terrasse ; lamelles palmées et crêtes médianes	Tshokwe ou Lwena	bois, alliages ferreux et cuivreux, résines	21 x 12,5	R.D.Congo
E.2020.3.150	Clavier en terrasse ; lamelles palmées et crêtes médianes	Tshokwe	bois, métal, résine	25,6 x 15	R.D.Congo
E.2020.3.151	Clavier en terrasse ; lamelles palmées et crêtes médianes	Tshokwe	bois, métal, résine	25,5 x 13,5	R.D.Congo
E.2020.3.152	Clavier en terrasse ; lamelles palmées et crêtes médianes	Tshokwe	bois, alliage ferreux, résines	26,4 x 13,5	R.D.Congo
E.2020.3.153	Clavier en terrasse ; lamelles palmées	Tshokwe	bois, métal	24 x 12,5	R.D.Congo
E.2020.3.154	Clavier en terrasse ; lamelles palmées et crêtes médianes	Tshokwe	bois, alliage ferreux, résines	21 x 11,8	R.D.Congo
E.2020.3.155	Clavier en terrasse ; lamelles palmées	Tshokwe	bois, alliages ferreux et cuivreux, résines	17,5 x 9	R.D.Congo

Les informations écrites en noir proviennent de l'inventaire des collectionneurs, celles en rouge relèvent de nos observations et celles en gras sont les numéros d'inventaire du Musée de la musique.



E.2020.3.22
© Claude Germain.

Lamellophone cisanji ca muyemba reproduit ci-dessus

Numéro d'inventaire	Type de clavier et lamelle	Attribution ethnique	Matériaux	Dimensions en cm	Toponyme
E.2020.3.22	Clavier en terrasse ; lamelles palmées	Tshokwe	bois, fer, résines	26,5 x 11	R.D.Congo



E.2020.3.4
Photographie de l'inventaire des collectionneurs.



E.2020.3.5
© Claude Germain.

Liste des lamellophones cisanji ca mucapata reproduits ci-dessus

Numéro d'inventaire	Type de clavier et lamelle	Attribution ethnique	Matériaux	Dimensions en cm	Toponyme
E.2020.3.4	Clavier à sections obliques ; lamelles arrondies et droites	Tshokwe / Holo / Lunda	bois, alliages ferreux	21,5 x 13,5	R.D. Congo région frontière avec l'Angola
E.2020.3.5	Clavier à sections obliques ; lamelles arrondies et droites	Tshokwe	bois, alliages ferreux, fibre végétale, résines, textile, graines	26 x 14	R.D. Congo région du Kwango

Les informations écrites en noir proviennent de l'inventaire des collectionneurs, celles en rouge relèvent de nos observations et celles en gras sont les numéros d'inventaire du Musée de la musique.



E.2020.3.10
© Claude Germain.



E.2020.3.15
© Claude Germain.



E.2020.3.110
Photographie de l'inventaire
des collectionneurs.



E.2020.3.111
Photographie de l'inventaire
des collectionneurs.



E.2020.3.112
Photographie de l'inventaire
des collectionneurs.



E.2020.3.114
Photographie de l'inventaire
des collectionneurs.



E.2020.3.116
© Claude Germain.



E.2020.3.239
© Claude Germain.

Liste des lamellophones likembe - cisanji ca lipungu et apparentés reproduits ci-avant

Numéro d'inventaire	Type de clavier et lamelle	Attribution ethnique	Matériaux	Dimensions en cm	Toponyme
E.2020.3.10	Clavier arrondi ; lamelles palmées et crêtes médianes	Tshokwe?	bois, alliage ferreux, cordelette fibre végétale, résines	35 x 13	R.D.Congo
E.2020.3.15	Clavier arrondi ; lamelles très fines et palmées	Tshokwe	bois, métal, résine, plastique	15,5 x 6,5	R.D.Congo
E.2020.3.110	Clavier irrégulier ; lamelles pointues	Tshokwe	bois, alliages ferreux, résines	18,5 x 10,8	R.D.Congo
E.2020.3.111	Clavier irrégulier ; lamelles droites	Tshokwe	bois, métal, résine	22,5 x 9	R.D.Congo
E.2020.3.112	Clavier en pointe ; lamelles droites et arrondies	Tshokwe	bois, métal	25 x 19,5	R.D.Congo
E.2020.3.114	Clavier irrégulier ; lamelles arrondies	Tshokwe	bois, alliage ferreux, alliage non ferreux, résine, plastique (?)	15 x 8,5	Zambie
E.2020.3.116	Clavier en pointe ; lamelles arrondies ?	Holo ? / Tshokwe	bois, alliage cuivreux et ferreux, corde, résines	29.2 x 18,5	R.D.Congo
E.2020.3.239	Clavier irrégulier ; lamelles droites	Tshokwe ?	bois, métal, fibres végétales, papier	22 x 15	R.D.Congo ?

Les informations écrites en noir proviennent de l'inventaire des collectionneurs, celles en rouge relèvent de nos observations et celles en gras sont les numéros d'inventaire du Musée de la musique.



E.2020.3.197
Photographie de
l'inventaire des
collectionneurs.



E.2020.3.198
Photographie de
l'inventaire des
collectionneurs.



E.2020.3.199
Photographie de
l'inventaire des
collectionneurs.



E.2020.3.200
Photographie de
l'inventaire des
collectionneurs.



E.2020.3.201
Photographie de
l'inventaire des
collectionneurs.



E.2020.3.202
Photographie de
l'inventaire des
collectionneurs.



E.2020.3.203
Photographie de
l'inventaire des
collectionneurs.



E.2020.3.204
Photographie de
l'inventaire des
collectionneurs.



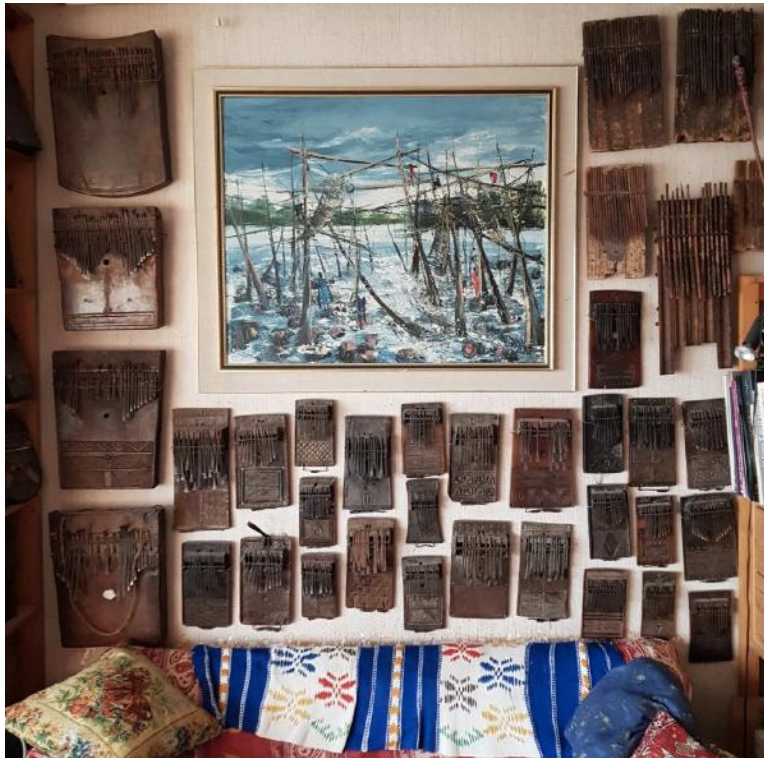
E.2020.3.205
© Claude Germain.

Liste des lamellophones cisanji ca kele reproduits ci-avant

Numéro d'inventaire	Type de clavier et lamelle	Attribution ethnique	Matériaux	Dimensions en cm	Toponyme
E.2020.3.197	Clavier à sections obliques ; lamelles arrondies	Pende Mbala Yaka Lunda Tshokwe...	raphia, bois et fibres végétales, résines	30,5 x 15,5	R.D. Congo région du Kwango-Kasaï situé à la frontière de la R. D. du Congo et l'Angola.
E.2020.3.198	Clavier à sections obliques ; lamelles droites	Pende / Mbala / Yaka / Lunda / Tshokwe ...	raphia, bois et fibres végétales, résines	31 x 13,5	R.D. Congo région du Kwango-Kasaï situé à la frontière de la R. D. du Congo et l'Angola.
E.2020.3.199	Clavier à sections obliques ; lamelles arrondies	Pende Mbala Yaka Lunda Tshokwe...	raphia, bois, fibre végétale, résine, coques d'arachide	26 x 14	R.D. Congo Région du Kwango-Kasaï
E.2020.3.200	Clavier à sections obliques ; lamelles arrondies	Pende / Mbala / Yaka / Lunda / Tshokwe ...	moelle de pétiole de palmier raphia, fibres végétales, bois, résines	30 x 16,5	R.D. Congo région du Kwango-Kasaï situé à la frontière de la R. D. du Congo et l'Angola.
E.2020.3.201	Clavier à sections obliques ; lamelles arrondies	Pende / Mbala / Yaka / Lunda / Tshokwe ...	raphia, bois, fibre végétale, résine	27,5 x 13,5	R.D. Congo région du Kwango-Kasaï situé à la frontière de la R. D. du Congo et l'Angola.
E.2020.3.202	Clavier à sections obliques ; lamelles arrondies	Pende / Mbala / Yaka / Lunda / Tshokwe ...	raphia, bois et fibres végétales	33,5 x 20	R.D. Congo région du Kwango-Kasaï situé à la frontière de la R. D. du Congo et l'Angola.
E.2020.3.203	Clavier à sections obliques ; lamelles arrondies	Pende / Mbala / Yaka / Lunda / Tshokwe ...	raphia, bois et fibres végétales	29 x 16,5	R.D. Congo région du Kwango-Kasaï situé à la frontière de la R. D. du Congo et l'Angola.
E.2020.3.204	Clavier à sections obliques ; lamelles arrondies	Pende / Mbala / Yaka / Lunda / Tshokwe ...	raphia, bois et fibres végétales, résines	25,5x 14,5	R.D. Congo région du Kwango-Kasaï situé à la frontière de la R. D. du Congo et l'Angola.
E.2020.3.205	Clavier irrégulier ; lamelles droites	Pende Mbala Yaka Lunda Tshokwe...	moelle de pétiole de palmier raphia, fibres végétales, cordelette fibres tressées, alliage ferreux	50 x 20	R.D. Congo Région du Kwango-Kasaï

Les informations écrites en noir proviennent de l'inventaire des collectionneurs, celles en rouge relèvent de nos observations et celles en gras sont les numéros d'inventaire du Musée de la musique.

Annexe n°3 Les collectionneurs et l'acquisition de la collection.



Vue de la collection dans l'appartement des collectionneurs. © Alexandre Girard-Muscagorry, février 2020.

Source : GIRARD-MUSCAGORRY Alexandre, « Sanzmania : une collection de 300 lamellophones africains rejoint le Musée de la musique », *Le Magazine de la Cité de la Musique* (en ligne), 15 juin 2021.



Affiche de l'exposition « Sanza » lors de la BRUNEF 2011.

Source : Formulaire de proposition d'acquisition du musée de la Musique, p.7.



Catalogue de l'exposition *Sanza : African Thumb Pianos from the Collections of F. & F. Boulanger - Bouhière* commissariée par Manuel Jordán Pérez, The Royal Museum for Central Africa, and MIM, Musical Instruments Museum, Phoenix, 2012.

Source : Formulaire de proposition d'acquisition du musée de la Musique, p.7.



Partage de la collection de lamellophones entre le Musée des instruments de Musique (Bruxelles) et le Musée de la musique (Paris), © Simon Egan, 16 avril 2021.

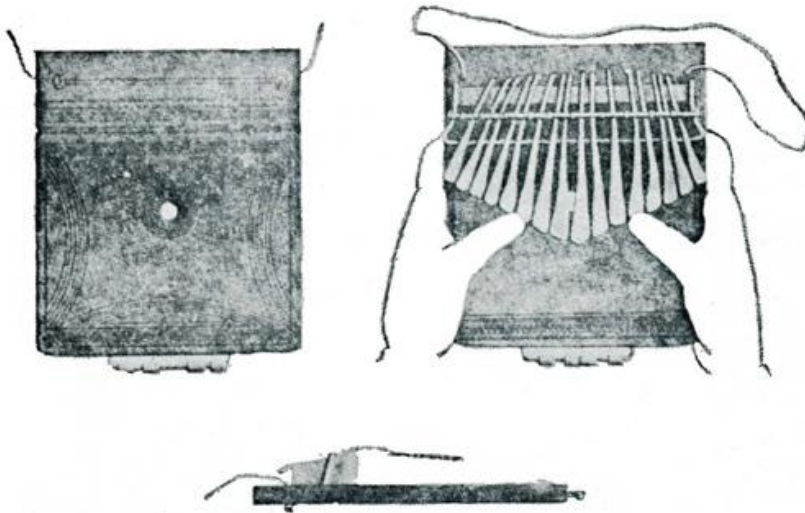
Source : GIRARD-MUSCAGORRY Alexandre, 2021.

Annexe n°4 Sources anciennes.



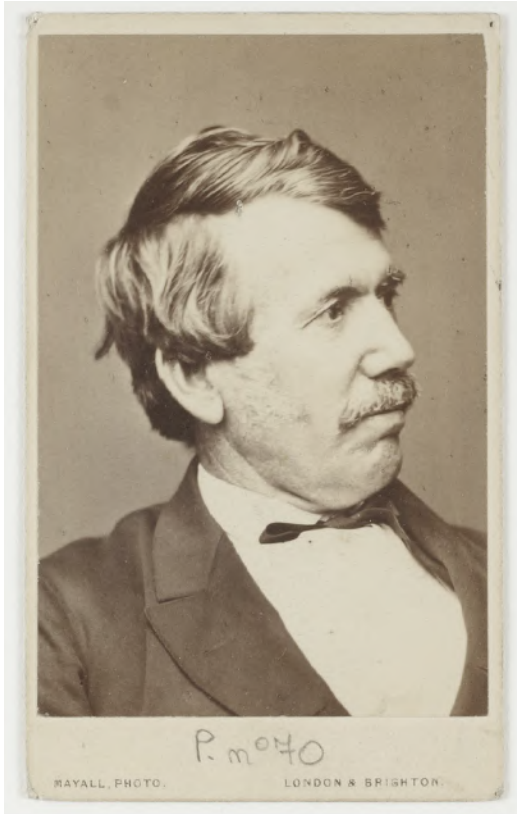
Gravure d'un *Marimba de Cafri* dans *Gabinetto Armónico* de Filippo Bonanni, 1723.

Source : KUBIK Gerhard, *Kalimba, Nsansi, Mbira : lamellophones in Afrika*, Museum für Völkerkunde, Berlin, 1998, p.79.



Lamellophone de type angolais joué par un esclave d'origine angolaise dans la région de Belem au Brésil, illustré dans *Viagem filosófica pelas capitánias do Grão Pará, rio Negro, Mato Grosso e Cuiabá, 1783-1792*, Alexandre Rodrigues Ferreira, 1800.

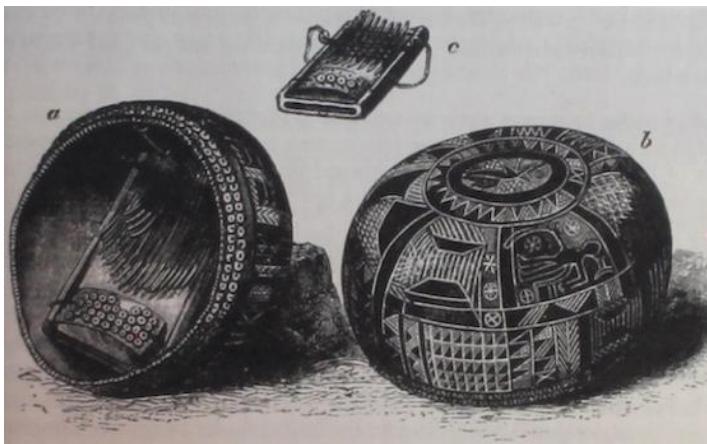
Source : KUBIK Gerhard, « African and African American Lamellophones : History, Typology, Nomenclature, Performers, and Intracultural Concepts » dans *Turn Up The Volume ! A Celebration Of African Music*, UCLA Fowler Museum of Cultural History, Los Angeles, 1999, p.32.



David Livingstone photographié par John Jabez Edwin Mayall.

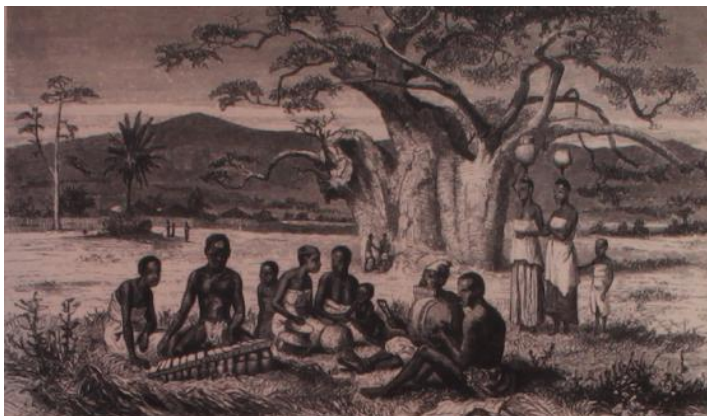
Bibliothèque nationale de France, Paris.

Source : www.gallica.bnf.fr



Reproduction de Charles et David Livingstone, 1865.

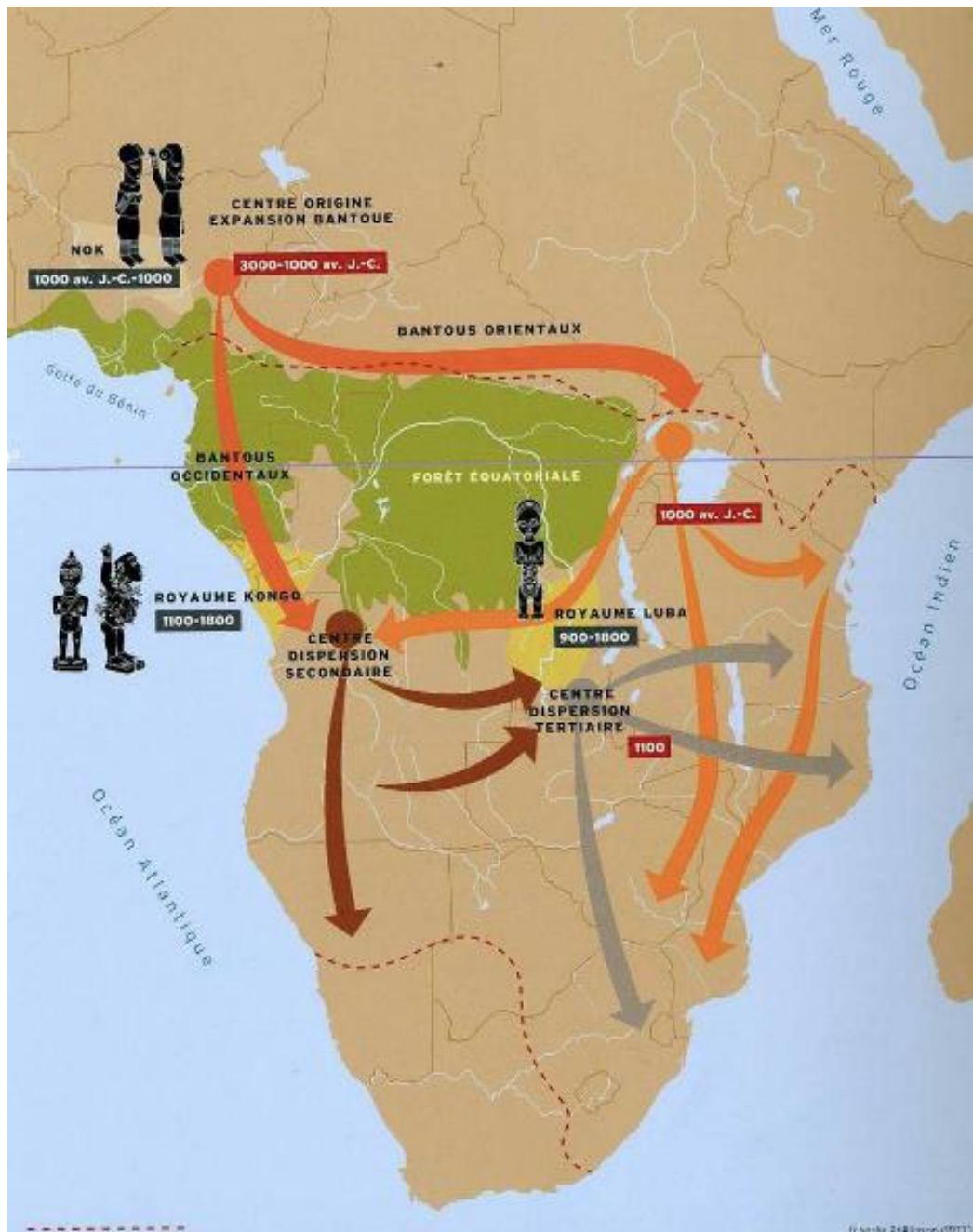
Source : KUBIK Gerhard, 1998, p.81.



Reproduction de Charles et David Livingstone, 1875.

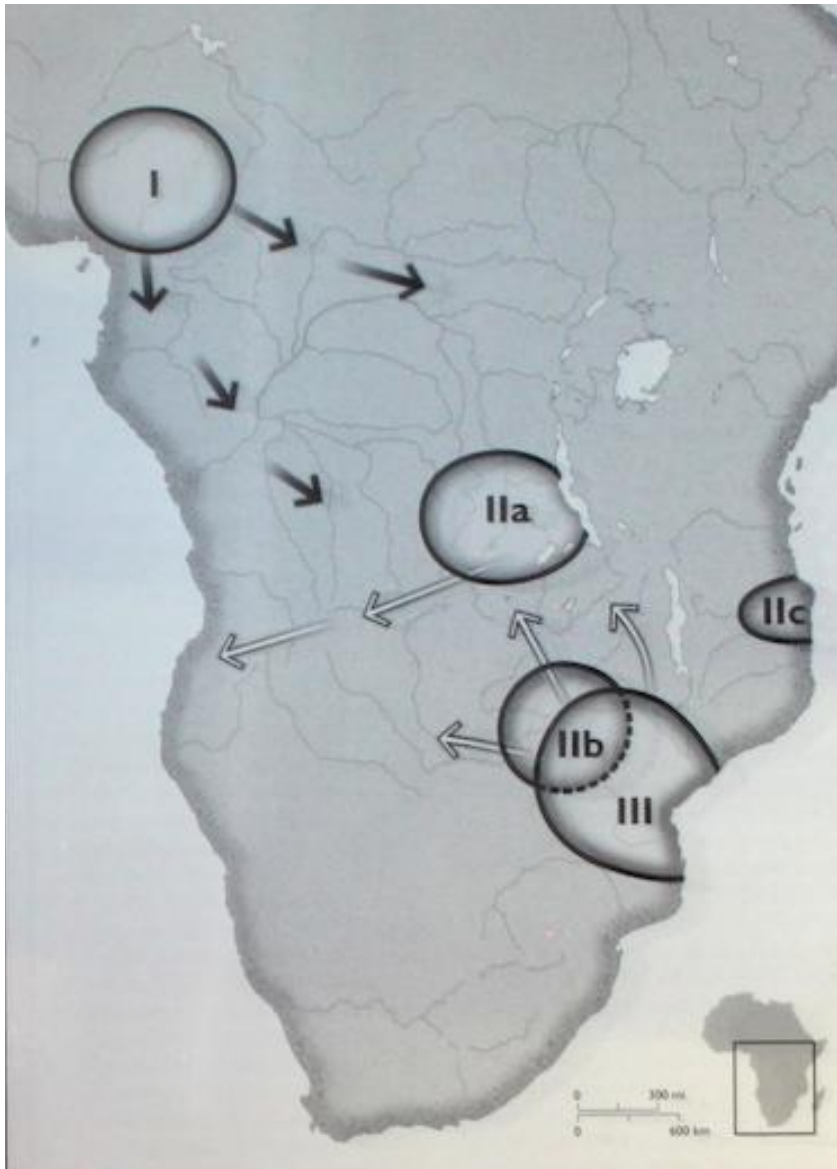
Source : KUBIK Gerhard, 1998, p.83.

Annexe n°5 Diffusions et répartitions des lamellophones.



Origine et expansions des locuteurs bantous.

Source : Cat.d'exp. *Fleuve Congo : arts d'Afrique centrale correspondances et mutations des formes*, NEYT François, musée du quai Branly, Paris, 22 juin au 3 octobre 2010, Fonds Mercator - musée du quai Branly, Bruxelles, Paris, 2010, p.14.

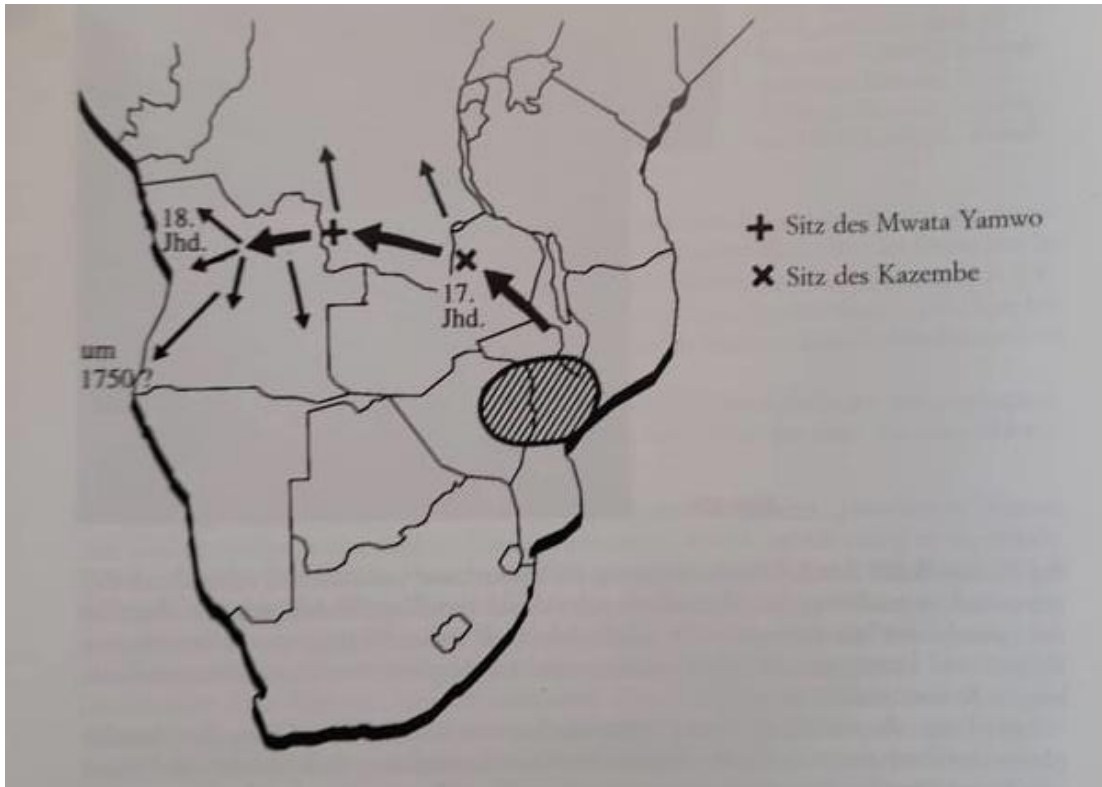


I.13 Reconstruction of historical stages in the invention, spread, and development of lamellophone technology, circa 1000 a.c.e. to 1600 c.e.

<p>I</p> <p>Area of likely invention of lamellophones of raffia or cane (before 1000 a.c.e.) and principal dispersal center.</p> <p>←</p> <p>Major directions of the spread of raffia (cane, bamboo) lamellophone technology during the first centuries of our era.</p>	<p>IIa, b, c</p> <p>Rise of three centers of early iron age technology in which lamellophones with iron tongues were developed between circa 700 and 1000 c.e.</p> <p>III</p> <p>Area of development of multinote, complex lamellophones with advanced iron-working technology, beginning circa 1000 c.e.</p> <p>←</p> <p>Spread of Zimbabwe/Zambezi lamellophone technology into Central Africa with increasing trading contacts from the fifteenth/sixteenth century on.</p>
--	--

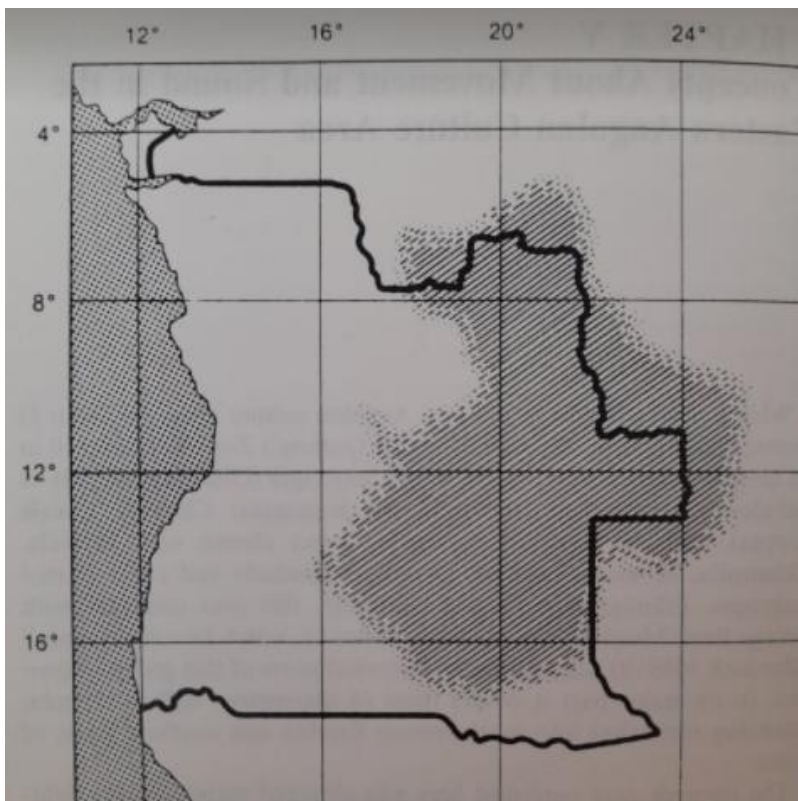
Étapes historiques de l'invention, de la diffusion et du développement de la technologie des lamellophones entre 1000 av.J.-C. Et 1600 ap.J.-C.

Source : KUBIK Gerhard, 1999, p.35.



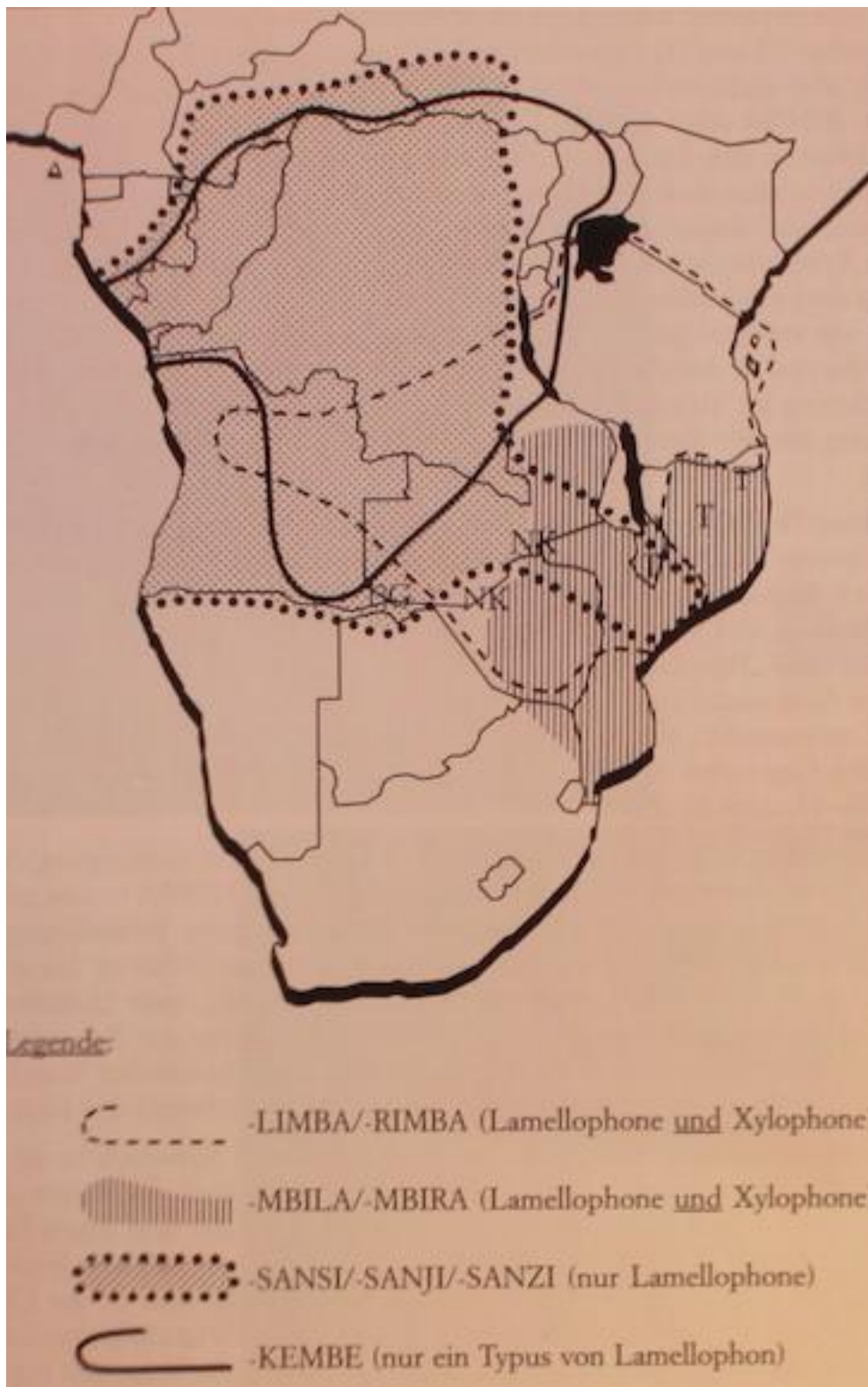
Voies de propagation des lamellophones métalliques de la basse vallée du Zambèze vers le Katanga et l'Angola (17-18e siècle).

Source : KUBIK Gerhard, 1998, p.36.



Aire culturelle de l'est Angola, d'après G.Kubik 1982 b.

Source : Kubik Gerhard, *Theory of African Music Vol. I*, Florian Noetzel, Wilhelmshaven, Collection « Intercultural Music Studies », 1994, p.330.



Répartition des suffixes des principales appellations bantoues pour les lamellophones vers le milieu du XXe siècle.

Source : KUBIK Gerhard, 1998, p.43.

Annexe n°6 Les Tshokwe.



Ndumba Tembo, chef tshokwe tel qu'observé par les explorateurs Hermenegildo Capello et Roberto Ivens en 1878 et gravé dans leur récit de 1881 *De Benguela às Terras de Iaca*.

Source : BASTIN Marie-Louise, *Art décoratif Tshokwe*, Museo do Dundo, Angola, Collection « Publicações culturais DIAMANG », 1961, Vol.1, p.27.



Sculpture du héros civilisateur Tshibinda Ilunga
Attribuée aux Tshokwe, style dit du pays d'origine

Bois et barbe de cheveux naturels

40 cm de hauteur

Récoltée dans la région de de Moxico par
Fonseca Cardoso vers 1904

Museu do instituto de Antropologia,
Universidade do Porto

A 3

Source : Cat. d'exp., *Art et mythologie : figures tshokwe*, sous la direction de Christiane Falgayrettes-

Leveau, Musée Dapper, Paris, 13 octobre
1988-25 février 1989, Fondation Dapper, Paris,
1988, p.73.



Jeune garçon circoncis tshokwe dansant.

Source : BASTIN Marie-Louise, 1961, Vol.1, p.55.



Devin tshokwe de la province Lunda sud, photographe inconnu, 19450-1950.

Musée du quai branly - Jacques Chirac

PP0075778

© musée du quai Branly-Jacques Chirac

Source : www.quaibrantly.fr

Annexe n°7 Kalimba et internationalisation.



The Hugh Tracey Kalimba et son étui de 1968.

Source : <https://www.kalimbamagic.com/info/history/hugh-tracey-founds-african-musical-instruments-ami>



Taj Mahal jouant du Kalimba lors du *Flip Wilson Show* en 1973.

Source : <https://www.kalimbamagic.com/info/history/the-kalimba-meets-pop-culture>

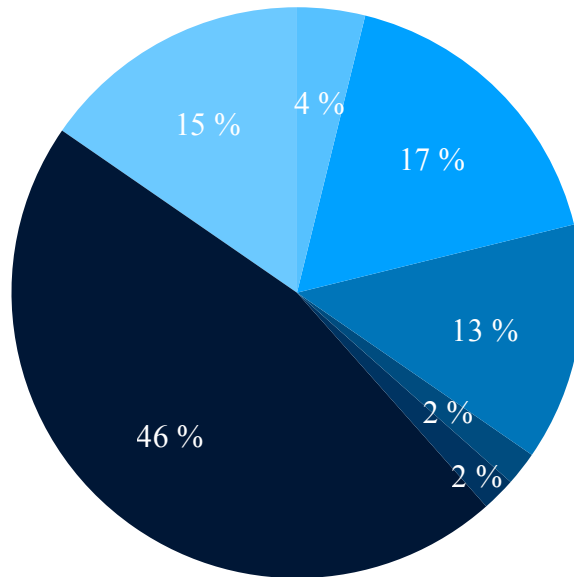


Maurice White jouant du Kalimba.

Source : <https://www.kalimbamagic.com/info/history/the-kalimba-meets-pop-culture>

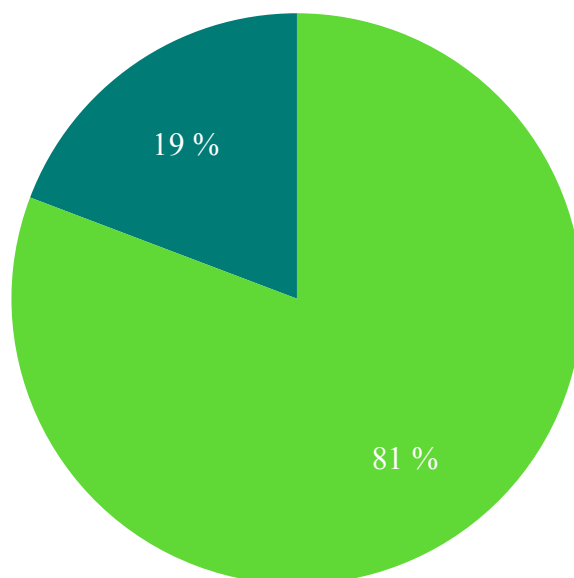
Annexe n°8 Les typologies en chiffres.

- Cisanji ca mucapata
- Cisanji ca kele
- Likembe/Cisanji ca lipungu
- ?
- Cisanji ca muyemba
- Cisanji ca kakolondondo
- Cisanji ca lungandu



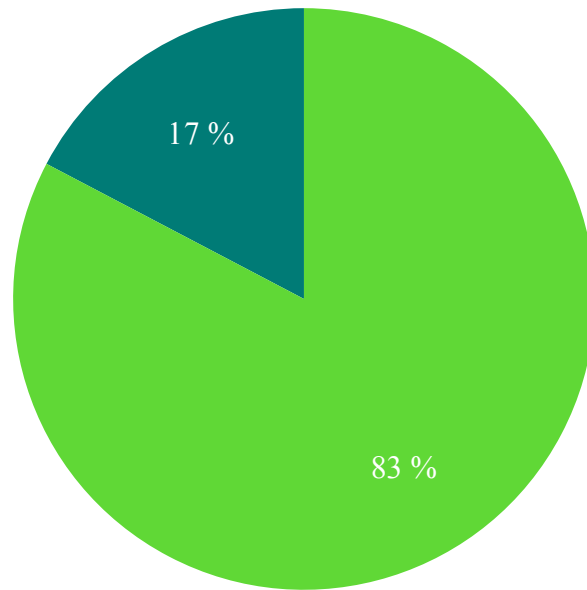
Parts des différentes typologies du corpus en pourcentages.

- Sur table
- En caissette



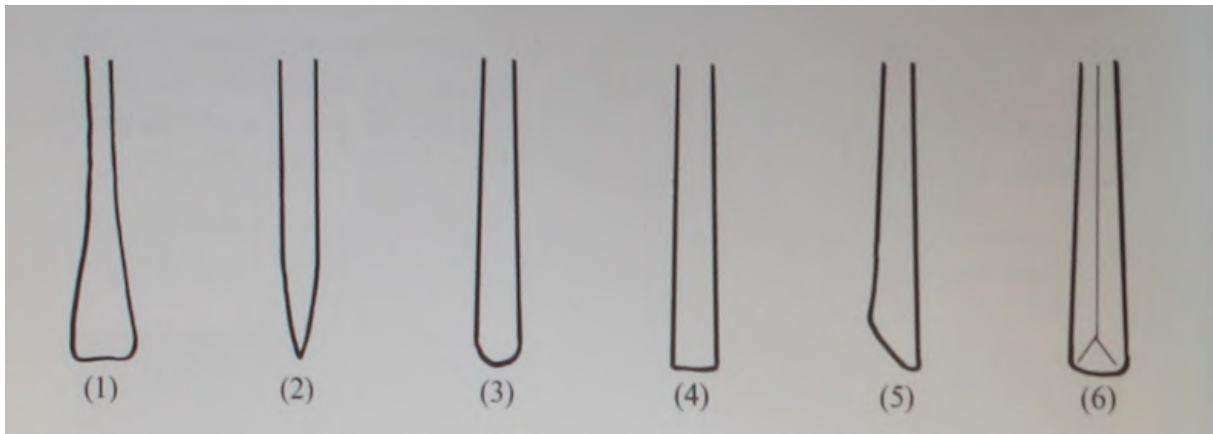
Parts des lamellophones dits « sur table » et « en caissette » du corpus en pourcentages.

● Lamelles métalliques ● Lamelles végétales



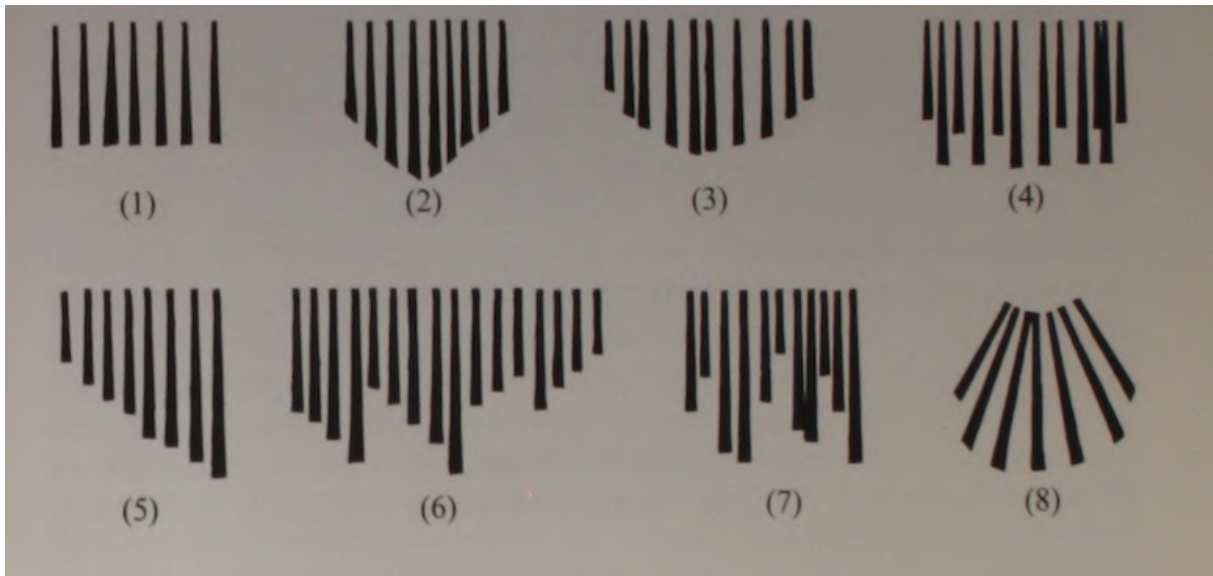
Part des lamellophones à lamelles métalliques et végétales en pourcentages.

Annexe n°9 Types de claviers et lamelles.



Les différents types de lamelles : (1) évasée ; (2) pointue ; (3) arrondie ; (4) droite ; (5) oblique ; (6) à crête médiane.

Source : BOREL François, *Les Sanza: collections d'instruments de musique*, Musée d'ethnographie de Neuchâtel, Suisse, 1986, p.12.

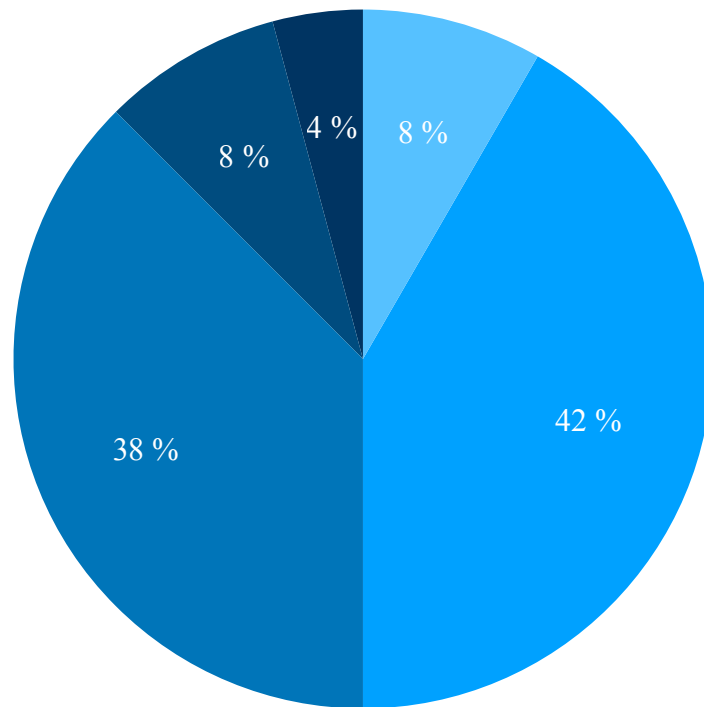


Les différents types de claviers : (1) droit ; (2) en pointe ; (3) arrondi ; (4) en terrasse ; (5) oblique ; (6) à sections obliques ; (7) irrégulier ; (8) en éventail.

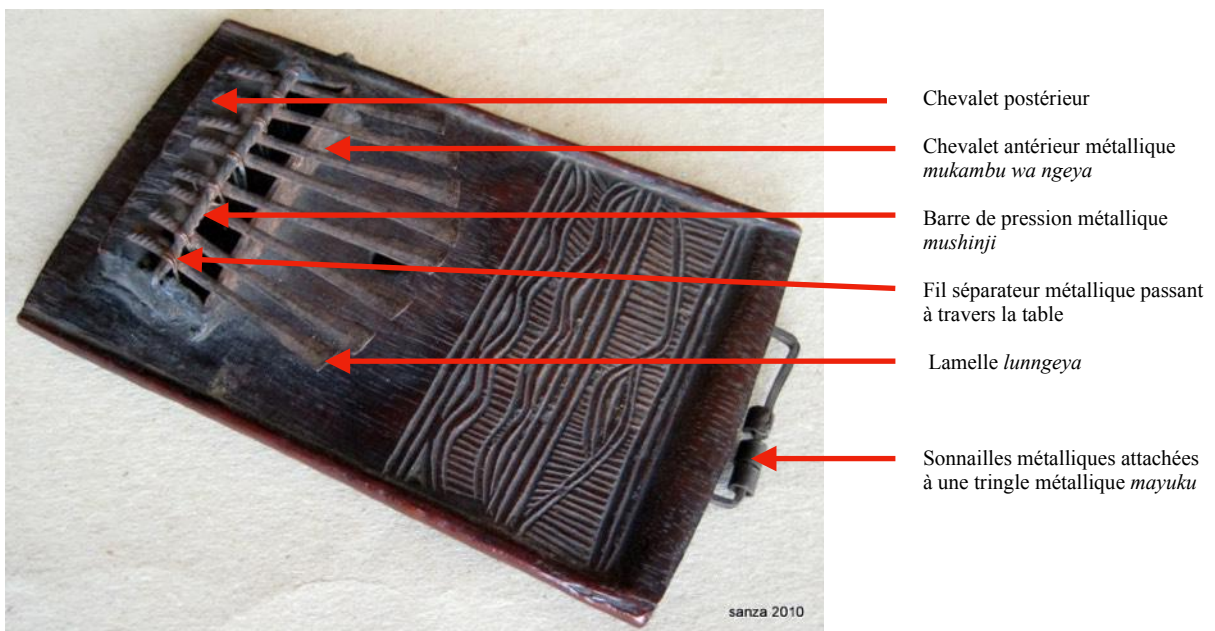
Source : BOREL François, 1986, p.13.

Annexe n°10 Cisanji ca kakolondondo.

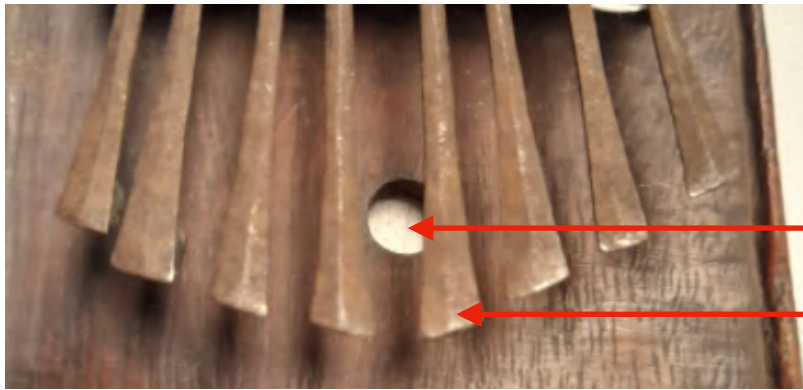
- Clavier irrégulier
- Clavier en pointe
- Clavier arrondi
- Absent
- Clavier droit



Répartition des différentes formes de claviers des *cisanji ca kakolondondo* au sein du corpus, en pourcentages.



Les différents composants de la *cisanji ca kakolondondo* E.2020.3.30.
Photographie de l'inventaire des collectionneurs.



Trou *cituwa*

Lamelle *lunngeya*
évasée à crête médiane

Lamelles et trou de la *cisanji ca kakolondondo* E.2020.3.30.

© Paul Bachoffer.



Trou d'accroche

Accroche de la barre
de pression *mushinji*
passant à travers la
table

Fils séparateurs
métalliques passant à
travers la table

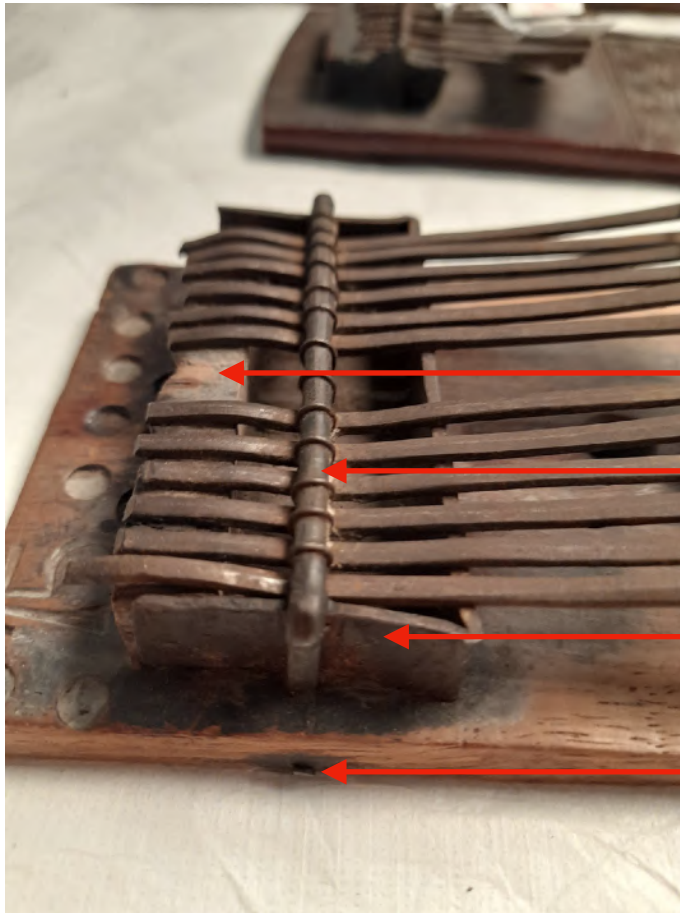
Trou *cituwa*

Reste de cocon
d'araignée formant
antérieurement une
membrane vibratoire

Dos de la *cisanji ca kakolondondo* E.2020.3.228.

© Camille Flèche.

Annexe n°11 *Cisanji ca lungandu*



Chevalet postérieur

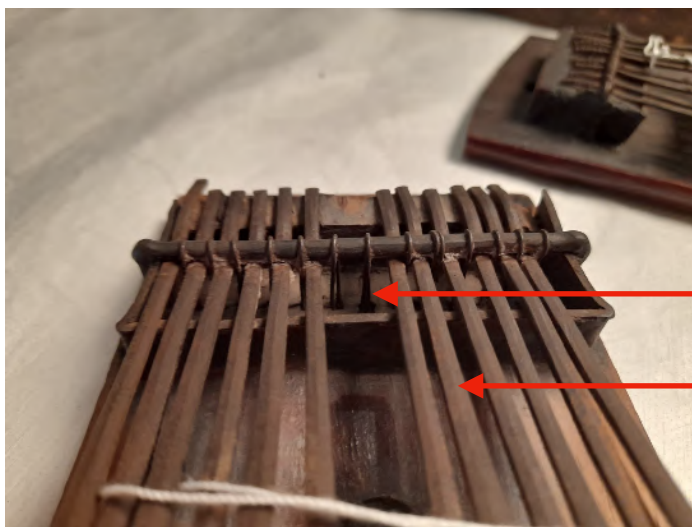
Barre de pression métallique
mushinji

Chevalet antérieur « en U »
mukambu wa ngeya

Accroche de la barre de pression
passant à travers la table

Les différents composants de la *cisanji ca lungandu* E.2020.3.41.

© Paul Bachoffer.

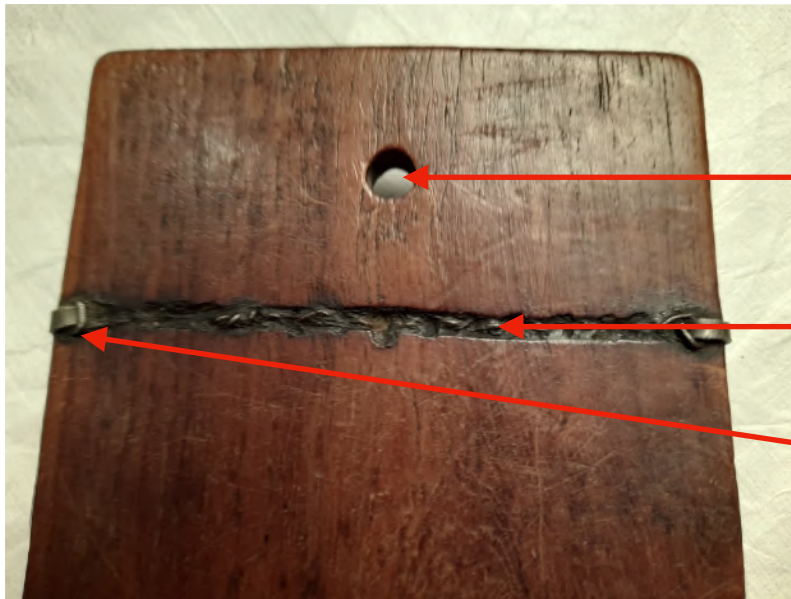


Fil métallique séparateur
passant à travers la table

Lamelle *lungeya* à crête
médiane

Les différents composants de la *cisanji ca lungandu* E.2020.3.41.

© Paul Bachoffer.



Trou d'accroche

Fils séparateurs
métalliques attachés
derrière la table

Barre de pression
passant à travers la
table

Les différents composants de la *cisanji ca lungandu* E.2020.3.41.

© Paul Bachoffer.

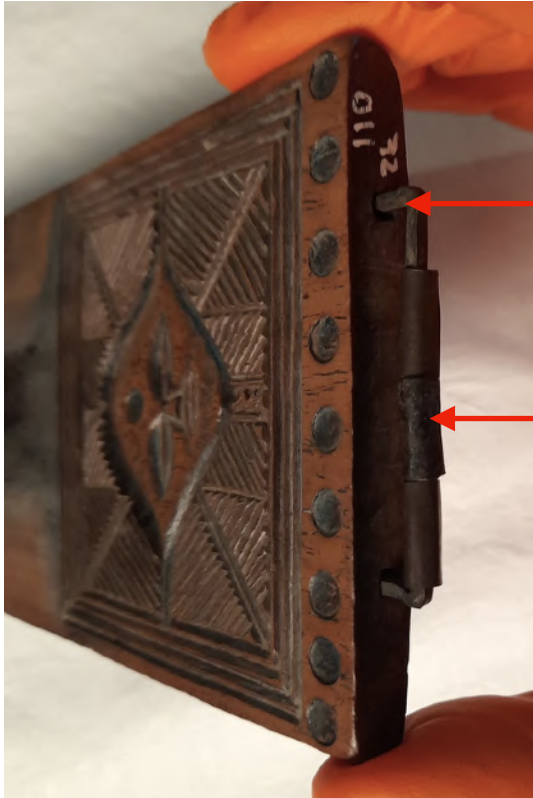


Fils séparateurs
métalliques

Lamelle *lungeya*
évasée à crête médiane

Les différents composants de la *cisanji ca lungandu* E.2020.3.41.

© Paul Bachoffer.



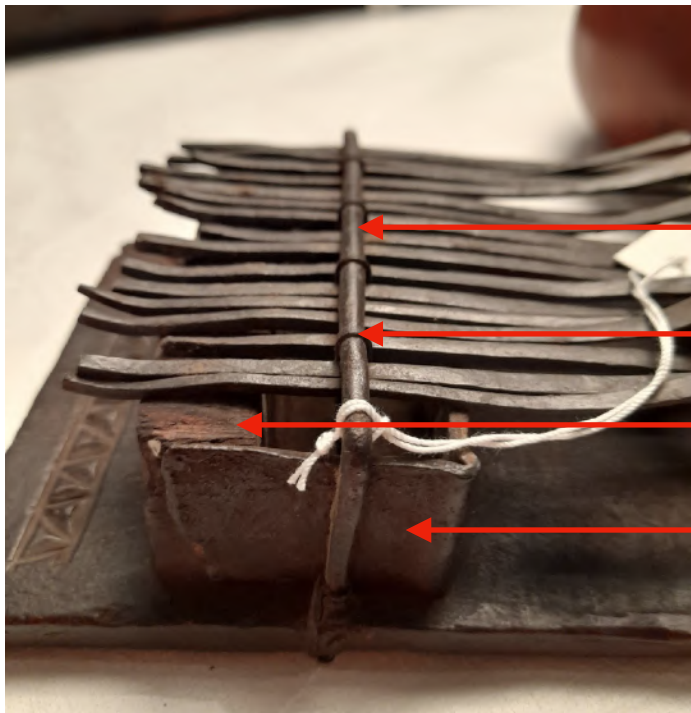
Tringle métallique *mukambu wa mayuku* insérée dans la table

Sonnailles métalliques cylindriques *Mayuku*

Les différents composants de la *cisanji ca lungandu* E.2020.3.41.

© Paul Bachoffer.

Annexe n°12 *Cisanji ca muyemba*.



Barre de pression *mushinji*

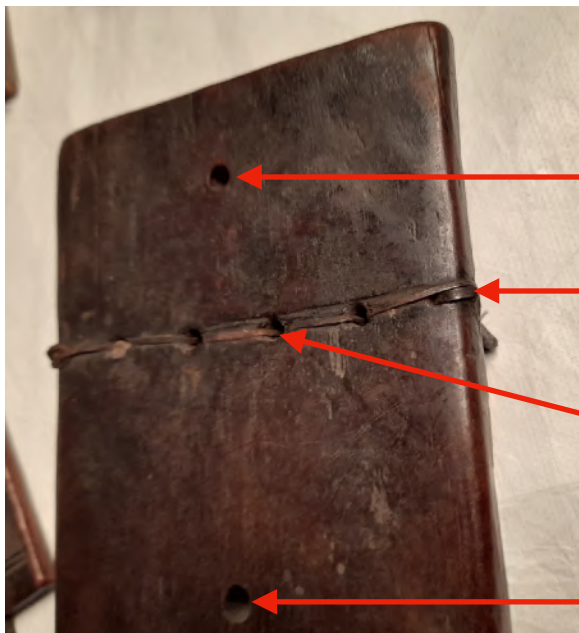
Fil séparateur métallique

Chevalet postérieur taillé dans la masse

Chevalet antérieur métallique *mukambu wa ngeya*

Les différents composants de la *cisanji ca muyemba* E.2020.3.22.

© Paul Bachoffer.



Trou d'accroche

Accroche de la barre de pression *mushinji* passant à travers la table

Fil séparateur métallique passant à travers la table

Trou *cituwa*

Les différents composants de la *cisanji ca muyemba* E.2020.3.22.

© Paul Bachoffer.



Lamelle *ngeya*
évasée et à crête
médiane du triple
clavier en terrasse
milongo itatu

Les différents composants de la *cisanji ca muyemba* E.2020.3.22.

© Paul Bachoffer.

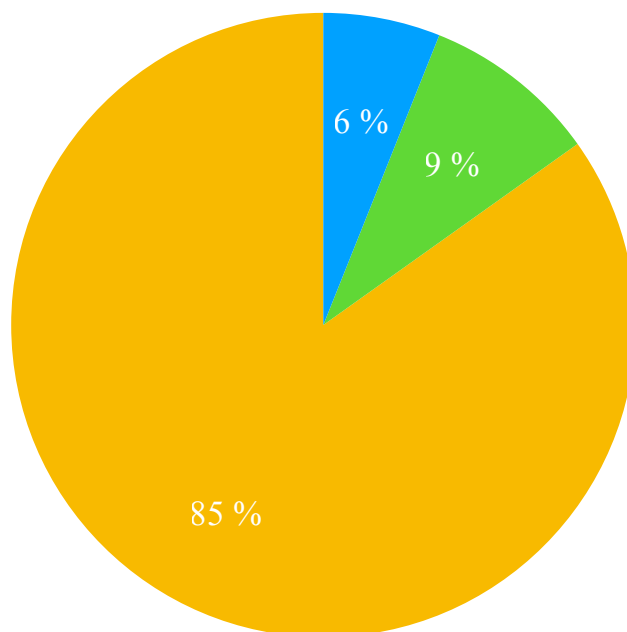


Calebasse résonnatrice associée à la *cisanji ca muyemba* E.2020.3.22.

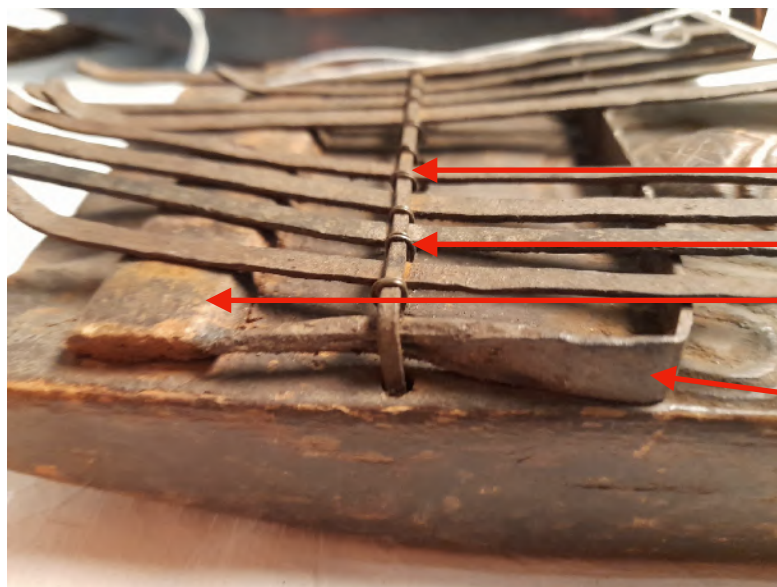
© Paul Bachoffer.

Annexe n°13 Cisanji ca lipungu, likembe et apparenté.

● Clavier arrondi ● Clavier irrégulier ● Clavier en pointe



Répartition des différentes formes de claviers des *cisanji ca lipungu, likembe* et apparenté au sein du corpus, en pourcentages.



Barre de pression
métallique

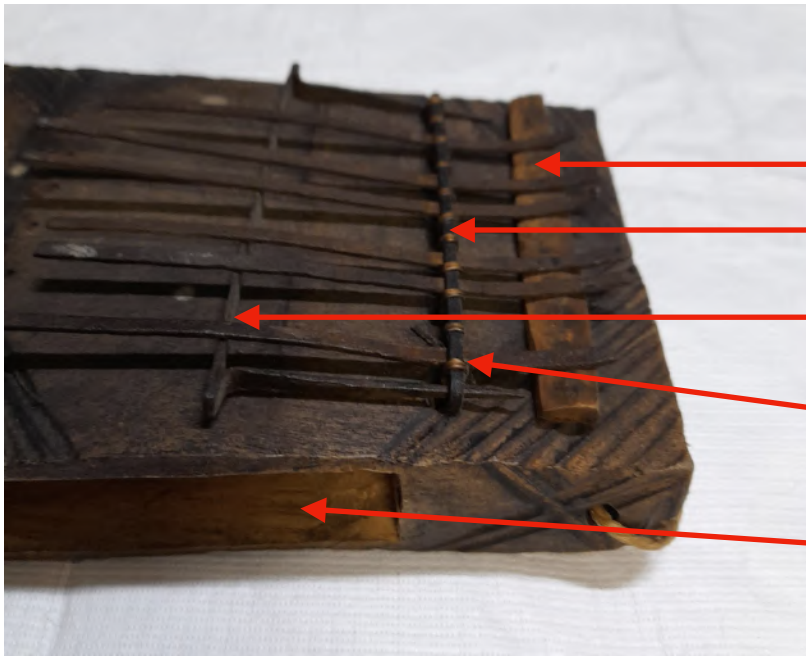
Fil séparateur métallique

Chevalet postérieur
rapporté en bois

Chevalet antérieur
métallique

Les différents composants de la *cisanji ca lipungu* E.2020.3.112.

© Paul Bachoffer.



Chevalet postérieur rapporté en bois

Barre de pression

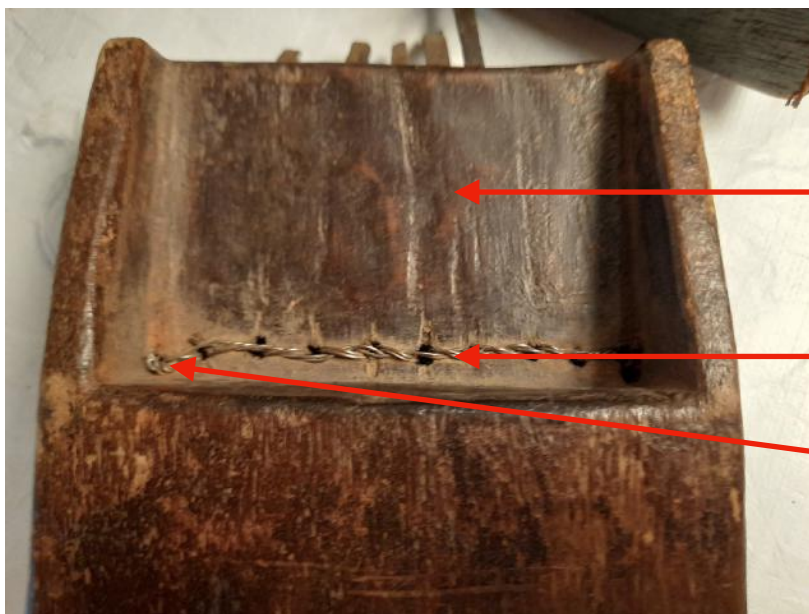
Chevalet métallique antérieur

Fils séparateurs en fibres végétales

Cavité de résonance *mu ntimo*

Les différents composants du *likembe* E.2020.3.239.

© Paul Bachoffer.



Evidemment de la partie postérieure

Fils séparateurs métalliques passant à travers la table

Accroche de la barre de pression passant à travers la table

Dos de la *cisanji ca lipungu* E.2020.3.112

© Paul Bachoffer.



Face droite de la *cisanji ca lipungu* E.2020.3.112. La partie hachurée correspond à la planchette *cipata ca lipungu* comblant la cavité de résonance *mu ntimo*.

© Paul Bachoffer.



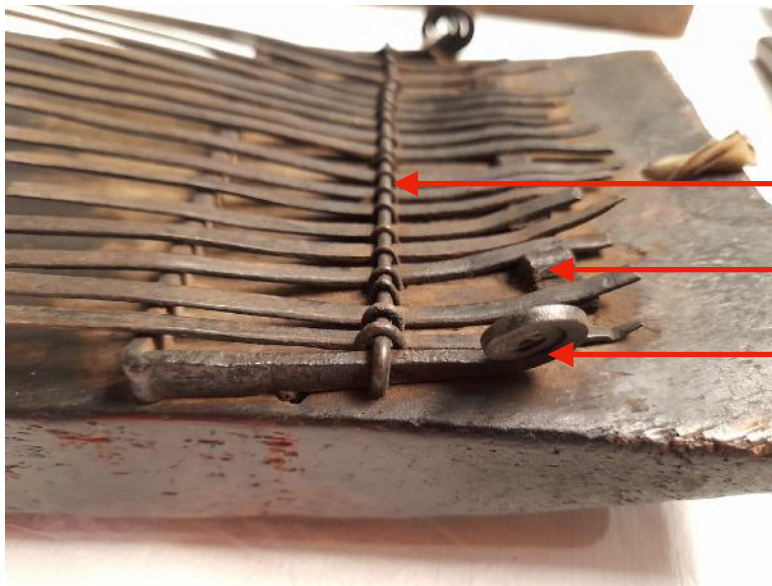
Fil séparateur métallique passant à travers la caisse

Lamelle droite *lungeya*

Les différents composants de la *cisanji ca lipungu* E.2020.3.112.

© Paul Bachoffer.

Annexe n°14 Cisanji ca mucapata.



Barre de pression

Chevalet postérieur en cuir

Chevalet antérieur métallique en spirale

Les différents composants de la *cisanji ca mucapta* E.2020.3.5.

© Paul Bachoffer.



Trou d'accroche

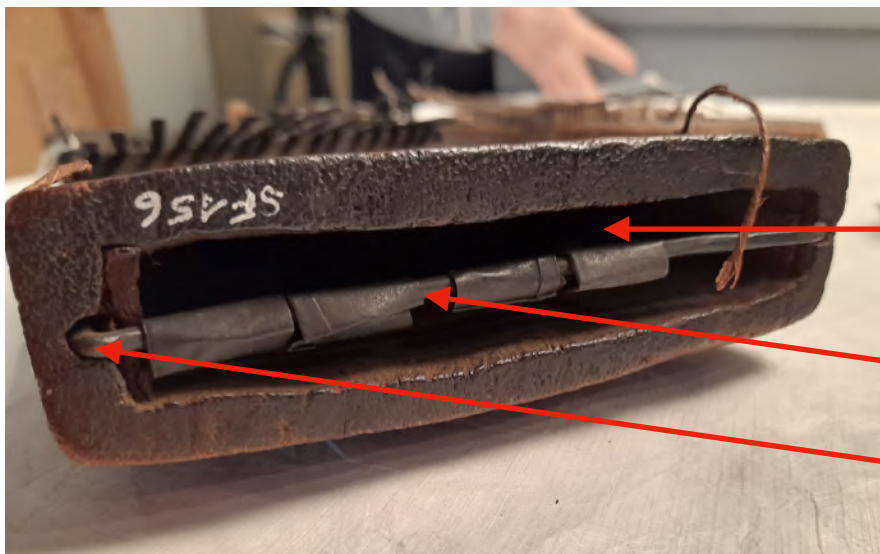
Chevalet postérieur en cuir

Tige séparatrice métallique

Lamelle *lungeya*

Les différents composants de la *cisanji ca mucapta* E.2020.3.5.

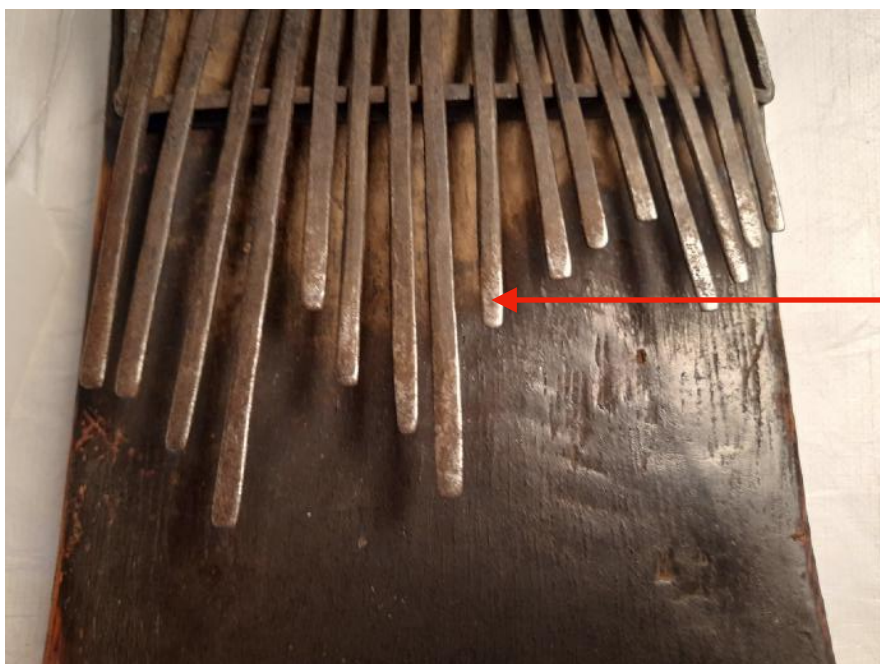
© Paul Bachoffer.



- Caisse de résonance *mpako*
- Sonnaillles métalliques *mayuku*
- Tringle métallique insérée dans la caissette

Les différents composants de la *cisanji ca mucapta* E.2020.3.5.

© Paul Bachoffer.



- Lamelle droite du clavier à sections obliques

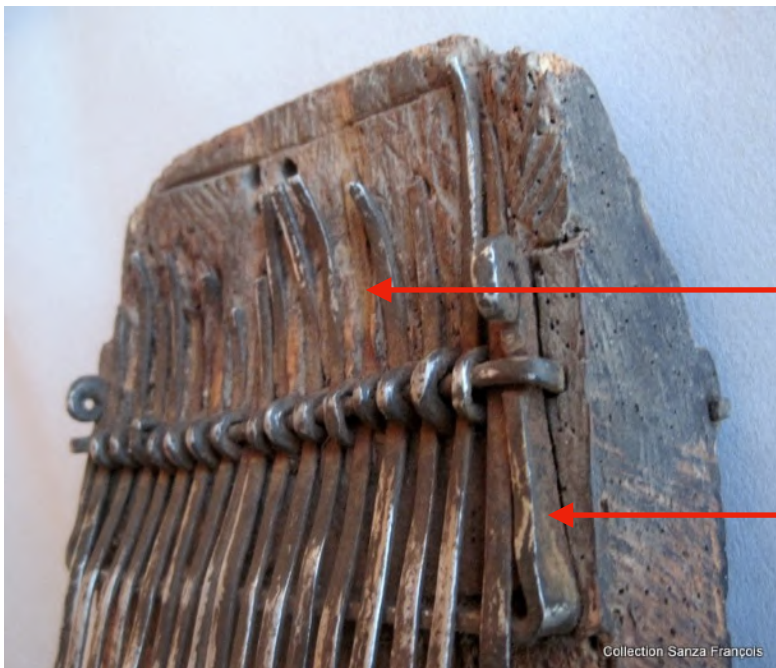
Clavier à sections obliques de la *cisanji ca mucapta* E.2020.3.5.

© Photographie de Paul Bachoffer.



Dos de la *cisanji ca mucapta* E.2020.3.5, photographie provenant de l'inventaire des collectionneurs.

Source : <https://sanzabl01b.wordpress.com/2015/12/10/trois-rares-et-anciennes-sanza-provenant-de-la-region-frontiere-entre-la-r-d-du-congo-et-langola/>

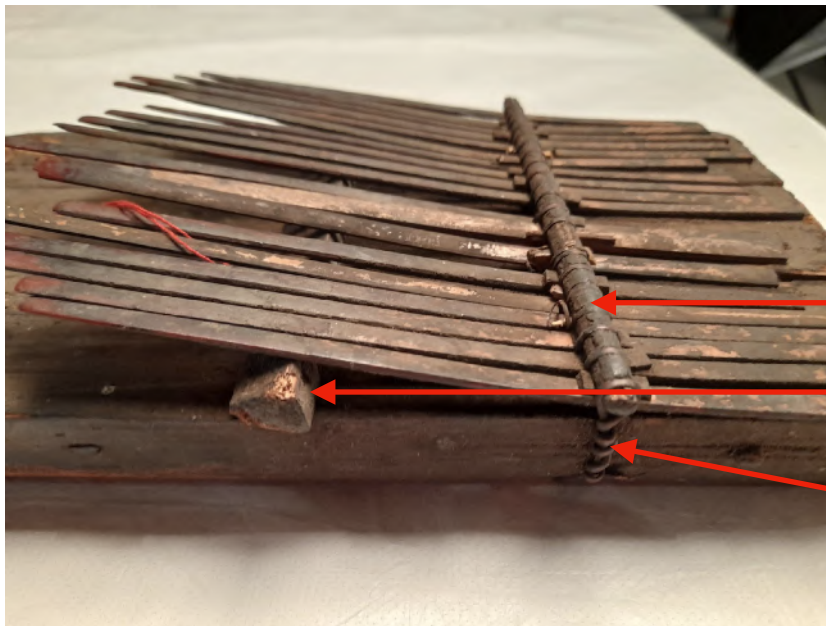


Absence de chevalet postérieur

Chevalet antérieur métallique avec extrémités en spirales

Détail de la *cisanji ca mucapata* E.2020.3.4, photographie provenant de l'inventaire des collectionneurs. Source : <https://sanzabl01b.wordpress.com/2015/12/10/trois-rares-et-anciennes-sanza-provenant-de-la-region-frontiere-entre-la-r-d-du-congo-et-langola/>

Annexe n°15 *Cisanji ca kele*.



- Barre de pression végétale
- Chevalet antérieur végétal
- Fibres végétales maintenant la barre de pression et les tronçons de raphia

Les différents composants de la *cisanji ca kele* E.2020.3.198.

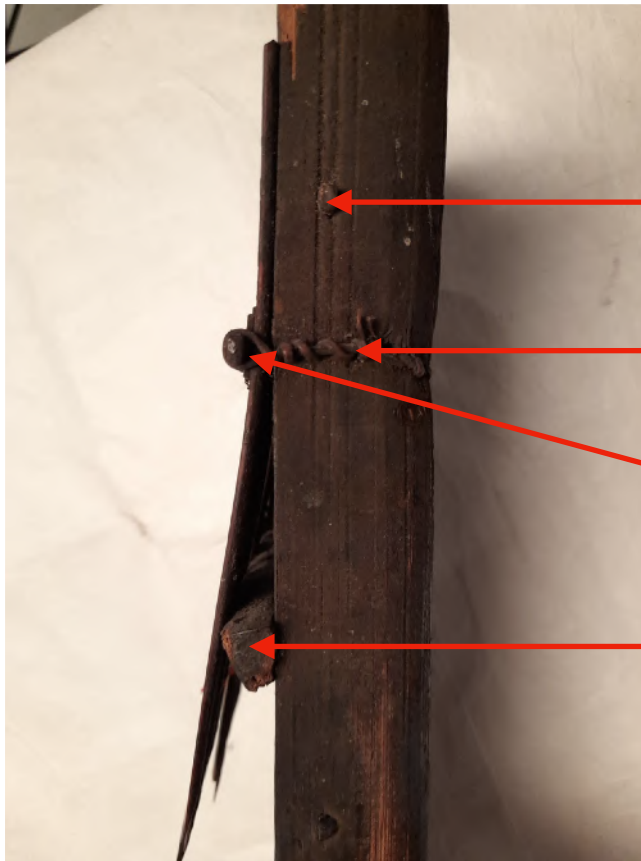
© Paul Bachoffer



- Calle de pression pour les lamelles *ngeya*
- Barre de pression végétale
- Lamelle *lungeya* en rotang *kele*

Les différents composants de la *cisanji ca kele* E.2020.3.198.

© Paul Bachoffer



Extrémité d'une épine transfixante

Ligature en fibres végétales de la barre de pression et des tronçons

Extrémité de la barre de pression

Chevalet antérieur végétal rapporté

Les différents composants de la *cisanji ca kele* E.2020.3.198.

© Paul Bachoffer



Tronçon de moelle de pétiole de palmier raphia

Épine tranfixante

Ligature de la barre de pression et des tronçons en fibres végétales

Les différents composants de la *cisanji ca kele* E.2020.3.198.

© Paul Bachoffer



Chevalet
antérieur végétal

Lamelle *ngenya*
droite en rotang
kele

Les différents composants de la *cisanji ca kele* E.2020.3.198.

© Paul Bachoffer



Tronçon
hémicylindrique
de moelle de
pétiole de
palmier raphia

Les différents composants de la *cisanji ca kele* E.2020.3.198.

© Paul Bachoffer



Cisanji ca kele.

Source : OLIVEIRA José Osório de, *Flagrentes da vida na Lunda*, Museo do Dundo, Angola, Collection « Publicações culturais DIAMANG », 1958, p.151.

Annexe n°16 Fabrication des lamelles.



Limage de lamelles d'une sanza sur table dans le village de Mariti, province de Cuando-Cubango, sud-est de l'Angola.

© Gerhard Kubik, 1965.

Source : KUBIK Gerhard, 1998, p.101.



Remplacement d'une lamelle de *cisanji calungandu* par une nouvelle lamelle travaillée au marteau-pilon dans le village de Sangombe, province de Cuando-Cubango, sud-est de l'Angola.

© Gerhard Kubik, 1965.

Source : KUBIK Gerhard, 1998, p.102.



Remplacement d'une lamelle de *cisanji ca lungandu* par une nouvelle lamelle travaillée au marteau-pilon dans le village de Sangombe, province de Cuando-Cubango, sud-est de l'Angola. © Gerhard Kubik, 1965.

Source : KUBIK Gerhard, 1998, p.102.

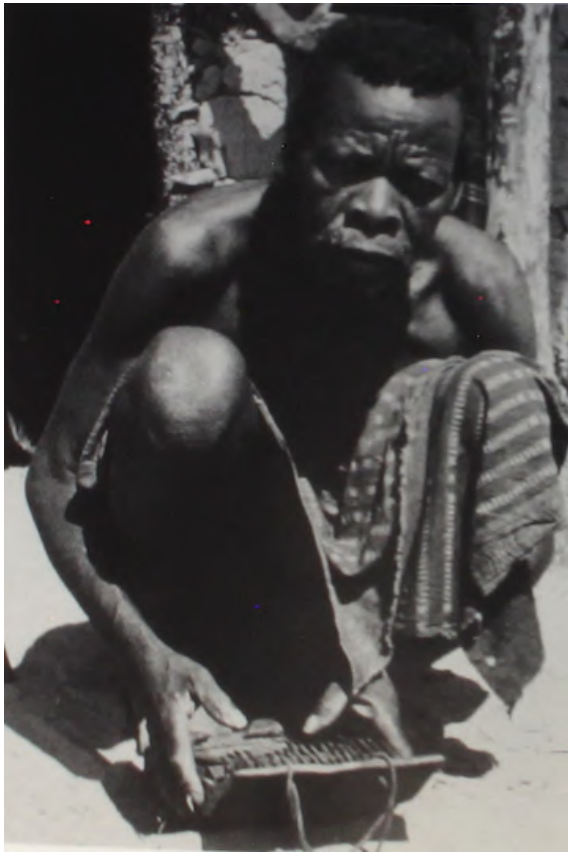
Annexe n°17 Fabrication d'un *cisanji ca mucapata*.



Photographies de différentes étapes de confections d'un *cisanji ca mucapata* par Sachiteta dans le village de Cisende, Angola. © Gerhard Kubik, 1965.

Source : KUBIK Gerhard, 1998, p.110.

Annexe n°18 Artiste et forge.



Sachiteta et son *cisanji ca mucapata*,
© Gerhard Kubik, 1965.

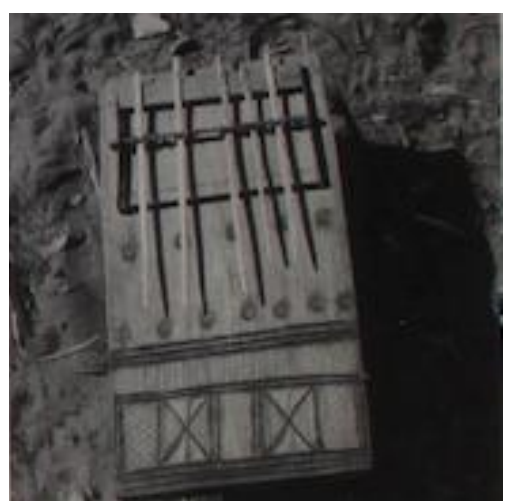
Source: KUBIK Gerhard, 1998, p.106.



Haut-fourneau *lutengo*
en forme de parturiente,
entouré d'une ceinture
tressée en herbe
kaswamo propice au bon
résultat de la fonte.

Source: BASTIN Marie-Louise, 1961, Vol.1 p.206.

Annexe n°19 Fabrication d'un *likembe*.



Photographies de différentes étapes de confection d'un *likembe* par Kufuna Kandonga

© Gerhard Kubik, 1965. Source : KUBIK Gerhard, 1998, p. 112-113.

Annexe n°20 Calebasses et calebassiers.



Calebassier qui enlace un tronc d'arbre, village des environs de Dundo, province de la Lunda Nord, Angola.



Calebasses suspendues à une palissade, village des environs de Dundo, province de la Lunda Nord, Angola.



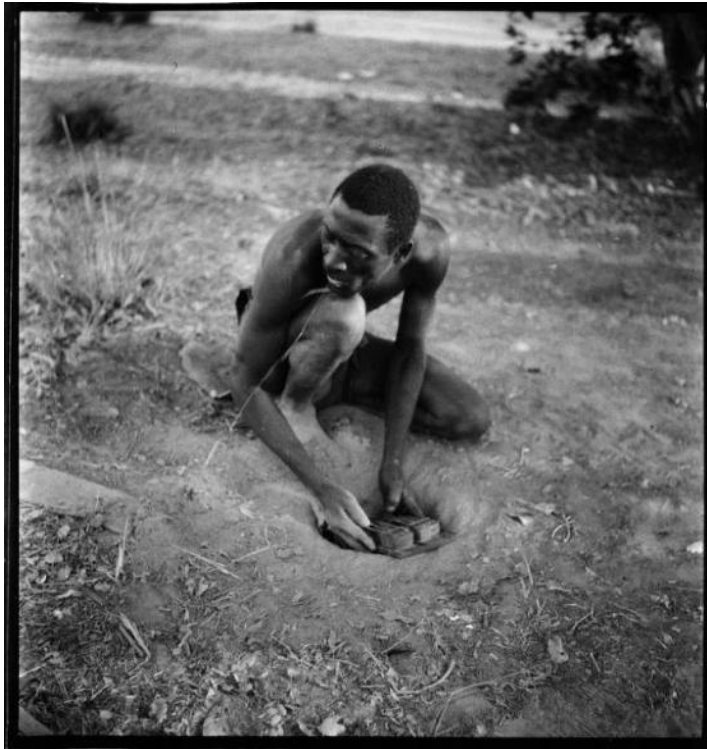
Calebassier, avec des fruits en plein développement couvrant le toit d'une habitation.



Calebasses - les claires viennent d'être cueillies et les plus foncées sont déjà préparées.

Source : FONTINHA Mário, ACACIO Videira, *Cabaças gravadas da Lunda*, Museo do Dundo, Angola, Collection « Publicações culturais, DIAMANG », 1963, p.17.

Annexe n°21 Joueurs de sanzás.



Joueur tshokwe de *cisanji ca lungandu* au dessus d'un trou résonateur. Photographie de Théodore Delachaux, Musée d'ethnographie de Neufchâtel, P.1933.1.680. © Musée d'ethnographie de Neufchâtel.

Source : https://webceg.ne.ch/pls/apex4/f?p=121:8:::NO:8:P8_MUSEE:100000



Le musicien tshokwe Sachiteta jouant de la *cisanji ca mucapata* dans le village de Cisende en Angola.

© Urban Bareis, 1965.

Source : KUBIK Gerhard, 1998, p.41.



Kufuna Kandonga jouant de son *likembe* dans le village de Mupeku, en Angola © Gerhard Kubik, 1965.

Source : KUBIK Gerhard, 1998, p.59.



Musicien tshokwe jouant de la sanza à côté d'un forgeron. Cette photo est une mise en scène et ne représente pas le travail de la forge mais illustre le lien entre forge et musique¹.

Source : OLIVEIRA José Osório de, *Flagrentes da vida na Lunda*, Museo do Dundo, Angola, Collection « Publicações culturais DIAMANG », 1958, p.105.

¹ JORDÀN PÉREZ Manuel, 2019, p.222



Joueurs tshokwe de lamellophones sur Calebasses.

Source : OLIVEIRA José Osório de, 1958, p.161.



Joueur de *cisanji ca kele*.

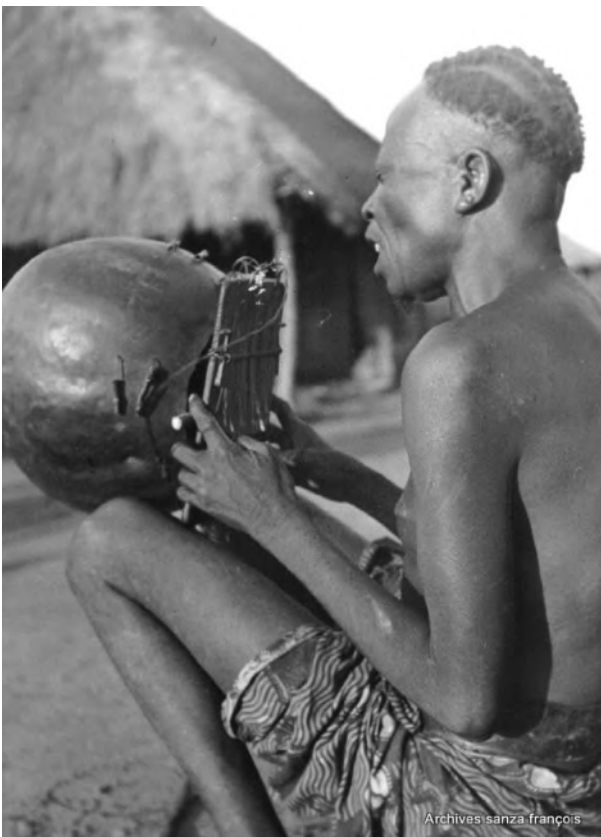
Source : OLIVEIRA José Osório de, 1958, p.175.



Joueur tshokwe de *cisanji ca muyemba* portant la coiffe *uyemba* dans le village de Dilolo au Katanga, RDC.

Photographie de E.Steppé, 1931, conservée au MRAC, Tervuren, EP.0.0.5652. © MRAC.

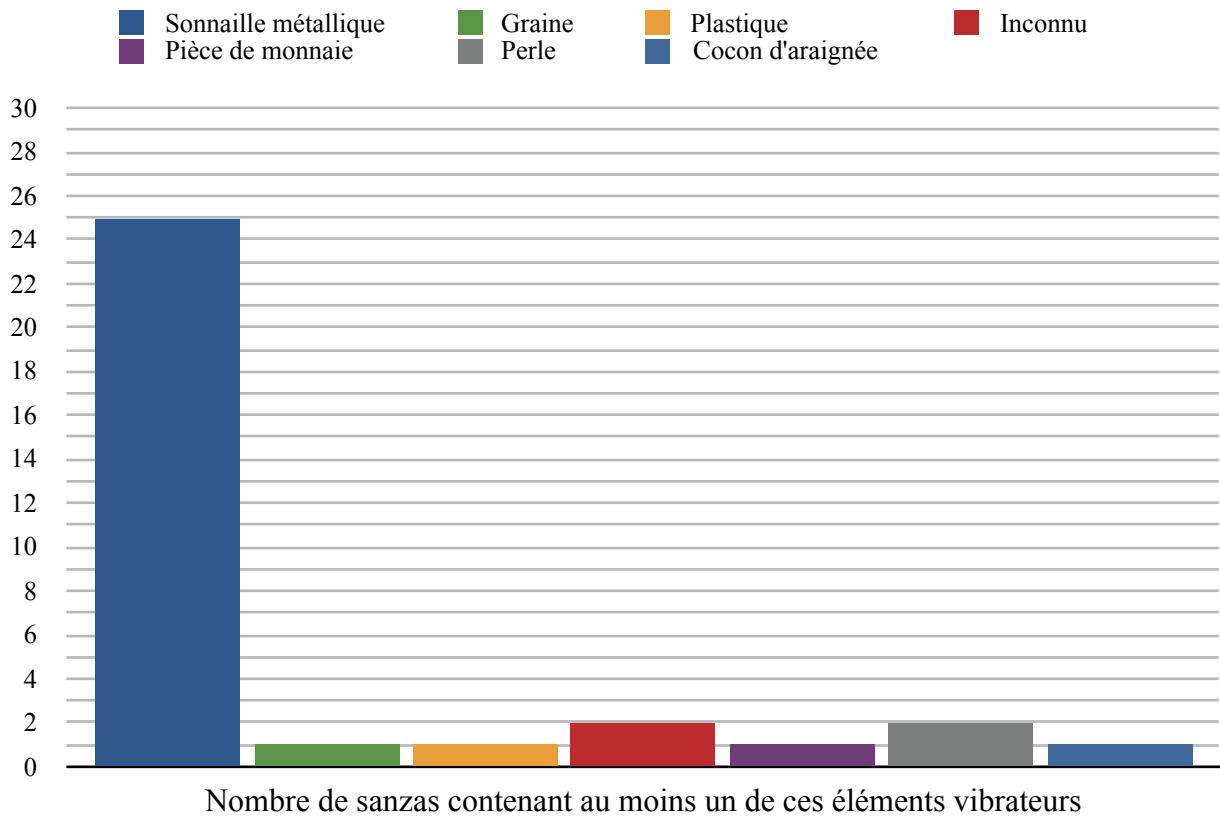
Source : GANSEMANS Jos, *Collections du MRAC : instruments de musique*, Musée royal de l'Afrique centrale, Tervuren, 2009, p.19.



Joueur de *cisanji ca lungandu* ou *cisanji ca muyemba*.

Source : <https://sanzabl01b.wordpress.com/2017/06/04/six-anciennes-sanza-provenant-de-la-region-des-tshokwe/>

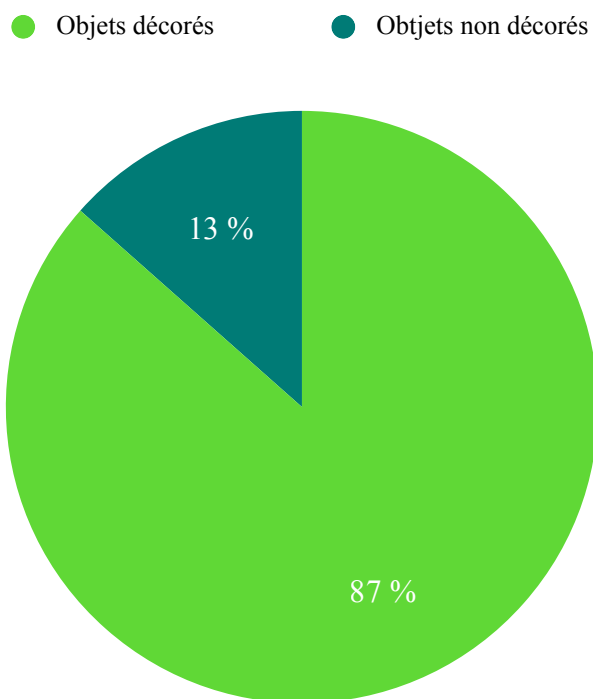
Annexe n°21 Enrichisseurs de son.



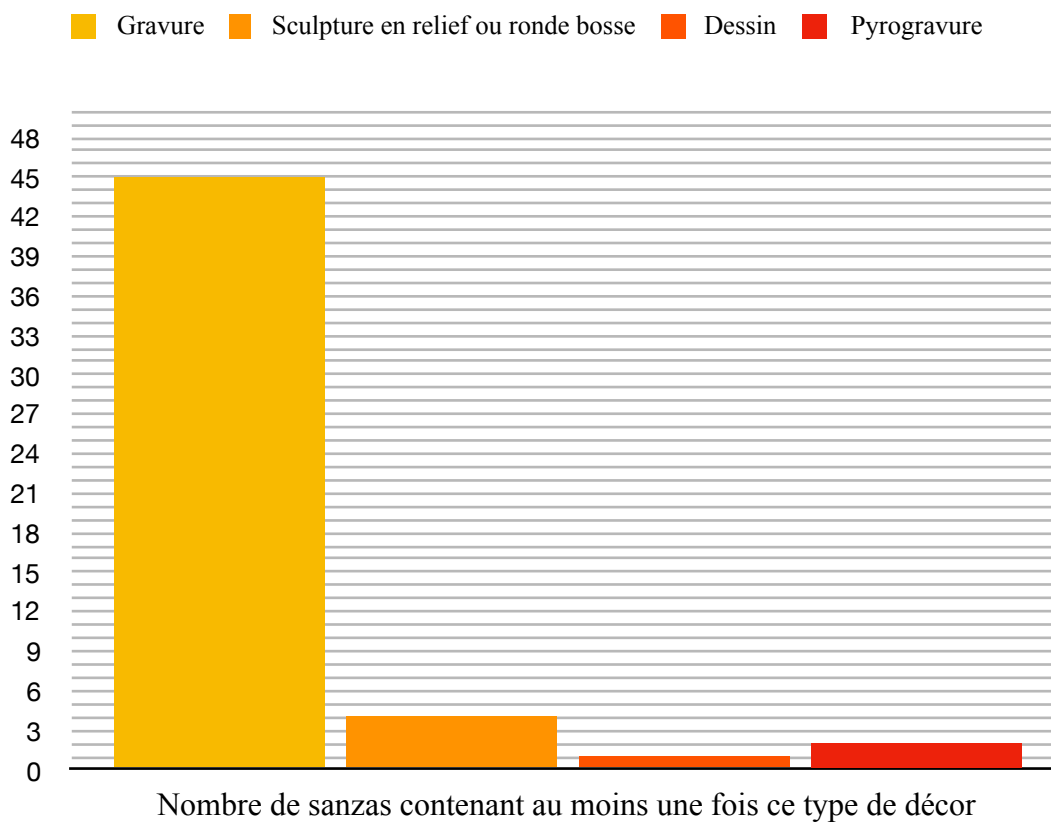
Exemple de sonnailes métalliques enrichisseuses de son

Photographie de la *cisanji ca mucapata* E.2020.3.5 © Paul Bachoffer.

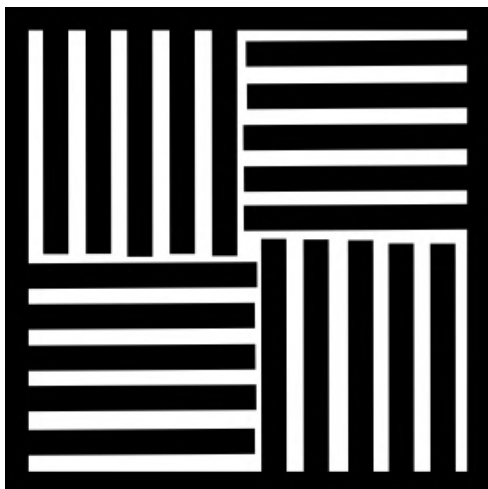
Annexe n°22 Les décors en chiffres.



Parts des sanzias du corpus décorées et non décorées en pourcentages.



Annexe n°23 Motif *manda a mbaci*.



Variante du motif *manda a mbaci* représentant la carapace de la tortue (d'après BASTIN Marie-Louise, 1961).

La tortue *Kinixys erosa* dont la carapace inspire le motif.

Source : <https://africanchelonian.org/fr/projects/conservation-des-kinixys/>



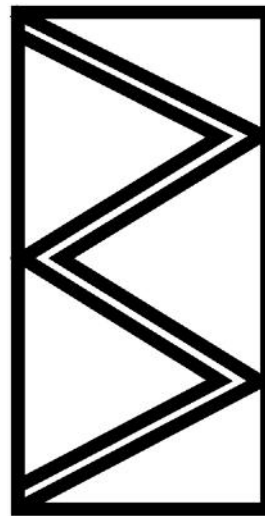
Deux variantes du motif *manda a mbaci* sur la *cisanji ca muyemba*
E.2020.3.22

Photographie de l'inventaire des collectionneurs.

Annexe n°24 Motifs *mapembe* et *yenge*.



Variante du motif *mapembe* représentant les écailles de la vipère du Gabon (d'après BASTIN Marie-Louise, 1961).



Variante du motif *yenge* représentant la vipère du Gabon (d'après BASTIN Marie-Louise, 1961).



Variante du motif *mapembe* sur la *cisanji ca lungandu* E.2020.3.149.

Photographie de l'inventaire des collectionneurs.



Variante du motif *yenge* sur la *cisanji ca lungandu* E.2020.3.155.

© Claude Germain.

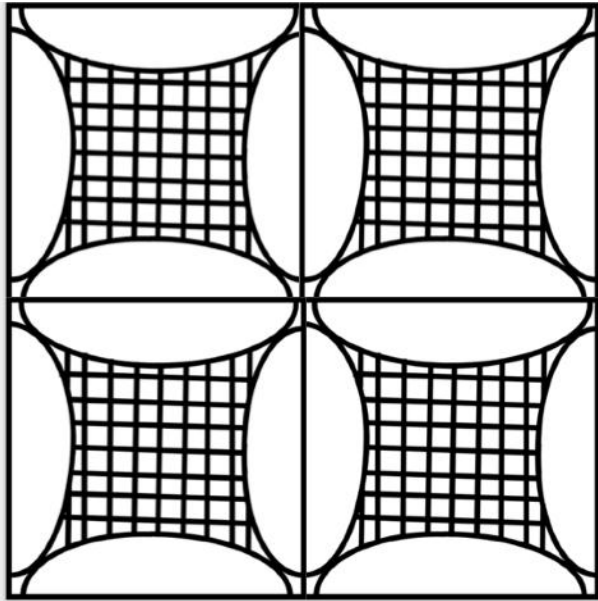


La vipère du Gabon *yenge* et ses écailles disposées en triangles.

© Patrick Jean/Museum de Nantes.

Source : www.sciencesetavenir.fr

Annexe n°25 Motif *pashi*.



Variante du motif *pashi* représentant des cauris (d'après BASTIN Marie-Louise, 1961).



Cauris *pashi* attachés au bracelet *lukano* du chef tshokwe Mwatshisenge.

Source : BASTIN Marie-Louise, 1961, Vol.1, p.121.



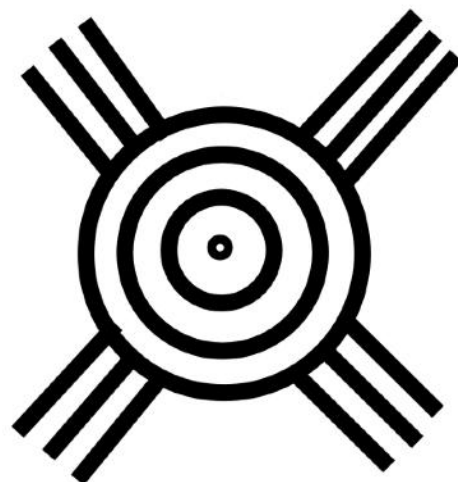
Variante du motif *pashi* représentant des cauris sur la *cisanji ca lungandu* E.2020.3.153.

© Claude Germain.

Annexe n°25 Motifs *tangwa*, *khaka* et *yishi*.



Variante du motif *yishi* représentant les écailles du poisson (d'après BASTIN Marie-Louise, 1961).



Variante du motif *tangwa* représentant le soleil entouré des pistes *khaka* (d'après BASTIN Marie-Louise, 1961).



Variante du motif *yishi* représentant les écailles du poisson sur la *cisanji ca kakolondondo* E.2020.3.8.

Photographie de l'inventaire des collectionneurs.



Variante du motif *tangwa* représentant le soleil entouré des pistes *khaka* sur la *cisanji ca mucapata* E.2020.3.4.

Photographie de l'inventaire des collectionneurs.

Annexe n°26 Motifs *tukone*.



Variante du motif *tukone* représentant les racines d'arbre pliées (d'après BASTIN Marie-Louise, 1961).



Variante du motif *tukone* représentant les racines d'arbre pliées (d'après BASTIN Marie-Louise, 1961).



Variante du motif *tukone* représentant les racines d'arbre pliées sur la *cisanji ca lungandu* E.2020.3.152.
© Claude Germain.



Variante du motif *tukone* représentant les racines d'arbre pliées sur la *cisanji ca kakolondondo* E.2020.3.161.
© Claude Germain.



Deux racines d'arbres coudées *kakone*.

Source : BASTIN Marie-Louise, 1961, Vol.1, p.106.

Annexe n°27 *Mukishi wa pwo*.



Masque *mukishi wa pwo*

RDC

Attribué aux Tshokwe

Avant 1948

Bois, pigments, fibres et textile

H : 18,5 cm

Collecté par G. Le Paige (missionnaire jésuite)

Musée royal de l'Afrique centrale, Tervuren

EO. 1948. 20.165.

© MRAC/MRCA, photo : studio R. Asselberghs -
F. Dehaen

Source : <https://www.tribalartmagazine.com/fr/blog/la-part-de-l-ombre-sculptures-du-sud-ouest-du-congo-n67>



Gravure d'un danseur portant le masque complet *mukishi wa pwo* publiée en 1890 par Henrique Augusto Dias de Carvalho dans *Expedição portuguesa ao Muatiânvua : Ethnographia e Historia Tradicional dos Povos da Lunda*.

Source : http://raai.library.yale.edu/site/index.php?globalnav=image_detail&image_id=453



Mukishi wa pwo sur la sanza E.2020.3.5
Photographie de l'inventaire du collectionneur.



Mukishi wa pwo sur la sanza E.2020.3.18
Photographie de l'inventaire du collectionneur.



Mukishi wa pwo sur la sanza E.2020.3.28.
Photographie de l'inventaire du collectionneur.



Mukishi wa pwo sur la sanza E.2020.3.41.
© Claude Germain.



Mukishi wa pwo sur la sanza E.2020.3.149.
© Claude Germain.



Mukishi wa pwo sur la sanza E.2020.3.165.
© Claude Germain.



Mukishi wa pwo sur la sanza E.2020.3.227.
© Claude Germain.



Masque *mukishi wa pwo* avec coiffure
kambu ja lenge

Attribué aux Tshokwe, région de Cacolo

221 x 158 mm

Source : BASTIN Marie-Louise, 1961, Vol.
2, p.384, planche 259-1.



Femme avec la coiffure *kambu ja lenge*
dans la région de Moxico. Photographie
de R.P. du Saint Esprit Gemert.

Source : BASTIN Marie-Louise, 1982,
p.74.



Masque *mukishi wa pwo* avec la
coiffure *kambu ja lenge* sur la *cisanji*
ca kakolondondo E.2020.3.8.

© Claude Germain.

Annexe n°28 *Mukishi wa cihongo*.



Masque *mukishi wa cihongo*

Angola

Attribué aux Tshokwe

Résine, fibres végétales, tissu et pigments

H : 78 cm

Museu de História Natural da
Universidade de Coimbra

Inv. n°ANT.89.1.273

© Archives du Musée Dapper, Paris et

Museu de História Natural da Universidade de Coimbra, Photo de Olivier Gallaud.

Source : Cat. d'exp., *Angola : figures de pouvoir*, sous la direction de Christiane Falgayrettes-Leveau, Musée Dapper, Paris, 10 novembre 2010-11 juillet 2011, Musée Dapper, Paris, 2010, p.156-159.



Danseur masqué *mukishi wa cihongo* à Dilolo, en RDC.

©Archives de la section d'ethnographie du MRAC à Tervuren/photo de G.de Witte

Source : WASTIAU Boris, 2006, p.49.



Représentation du masque *mukishi wa cihongo* sur la sanza *cisanji ca lipungu* E.2020.3.112.

© Paul Bachoffer.

Annexe n°29 Têtes féminines sculptées.

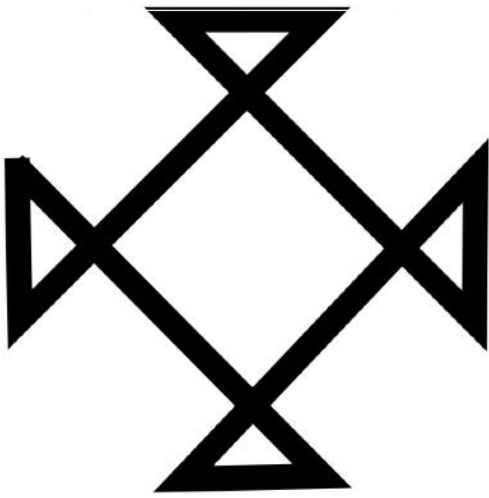


Cisanji ca kakolondondo E.2020.3.134 surmontée d'une tête féminine.
© Claude Germain.



Lamellophone *cisanji ca kakolondondo* surmonté d'une tête féminine
Angola, région de Camaxilo, chefferie de Mwakavula
Attribué aux Shinji
195 x 87 mm
Source : BASTIN Marie-Louise, 1961, Vol.2, p.354.

Annexe n°30 Motif *cingelyengelye*.



Motif *cingelyengelye* (d'après BASTIN Marie-Louise, 1961).

Plaque de Grand-Croix de l'ordre du Christ, décorée de la croix de Malte en son centre.

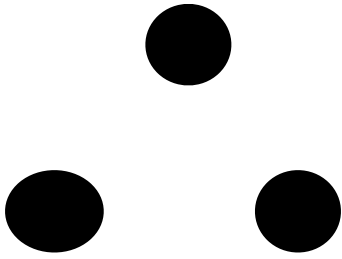
Source : <https://www.artcurial.com/fr/lot-plaque-de-grand-croix-diamantee-de-lordre-du-christ-portugal-1198-34>



Motif *cingelyengelye* sur le front du *mukishi wa cihongo*. Lamellophone *cisanji ca lipungu* E.2020.3.112.

© Paul Bachoffer.

Annexe n°31 Motifs *majiko* et *liso*.



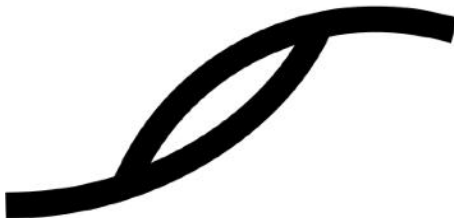
Variante du motif *majiko* (d'après BASTIN Marie-Louise, 1961).



Variante du motif *majiko* sur la *cisanji ca kakolondondo* E.2020.3.18. Photographie de l'inventaire des collectionneurs.



Variante du motif *majiko* sur la *cisanji ca kakolondondo* E.2020.3.18. © Camille Flèche.



Variante du motif *liso* (d'après BASTIN Marie-Louise, 1961).



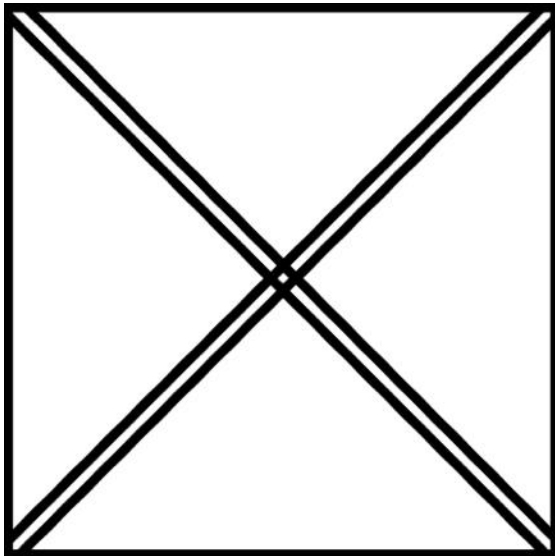
Variante du motif *liso* sur la *cisanji ca kakolondondo* E.2020.3.30.

© Claude Germain.



Variante du motif *liso* sur la *cisanji ca lungandu* E.2020.3.155. © Claude Germain.

Annexe n°32 Motif *maswi a yisakala*.



Variante du motif *maswi a yisakala*
(d'après BASTIN Marie-Louise, 1961).



Serin du Mozambique *kasakala*.

Source : <https://www.oiseaux.net/oiseaux/serin.du.mozambique.html>



Cage piège pour les serins du
Mozambique *kasakala*

Angola

Attribuée aux Tshokwe

Avant 1928

Bois

17,5 x 17,5 x 17 cm

Musée d'ethnographie de Neufchâtel

III.C.3870

© Musée d'ethnographie de Neufchâtel

Source : https://mus-e.ne.ch/app/eng1/f?p=135:8:::NO:8:P8_MUSEE:100000



Motif *mwasi a yisakala* sur la
sanza E.2020.3.110.
© Claude Germain.



Motif *mwasi a yisakala* sur la sanza
E.2020.3.111.
© Claude Germain.



Motif *mwasi a yisakala* sur la
sanza E.2020.3.152.
© Claude Germain.



Motif *mwasi a yisakala* sur la
sanza E.2020.3.157.
© Claude Germain.



Motif *mwasi a yisakala* sur la
sanza E.2020.3.158.
© Claude Germain.

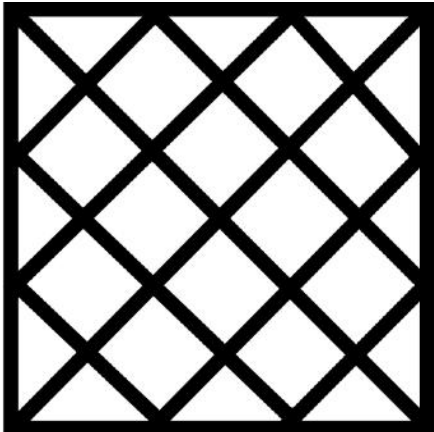


Motif *mwasi a yisakala* sur la
sanza E.2020.3.160.
© Claude Germain.



Motif *mwasi a yisakala* sur la
sanza E.2020.3.167.
© Claude Germain.

Annexe n°33 Motif *matota*.



Variante du motif *matota* représentant les nattes *tota* (d'après BASTIN Marie-Louise, 1961).



Femmes coiffées de nattes *tota* enduites d'argile.
Photographie de Fonseca Cardoso, 1902-1904.

Source : BASTIN Marie-Louise, 1982, p.74.



Variante du motif *matota* représentant les nattes *tota* sur la *cisanji ca kakolondondo* E.2020.3.8.

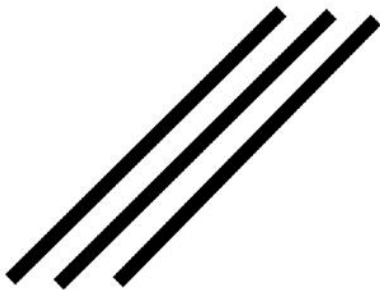
Photographie de l'inventaire des collectionneurs.

Collection sanza François

Annexe n°34 Motifs abstraits et écritures.



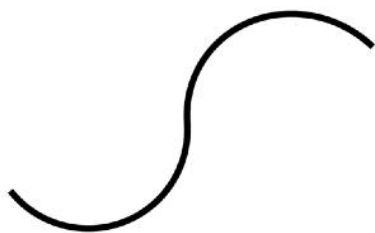
Verso et
Recto de la
sanza
E.2020.3.228.
© Camille
Flèche.



Variante du motif *mikala* (D'après
BASTIN Marie-Louise, 1961).



Variante du motif *mikala* autour du
masque *mukishi wa pwo* sur la sanza
E.2020.3.41. © Claude Germain.

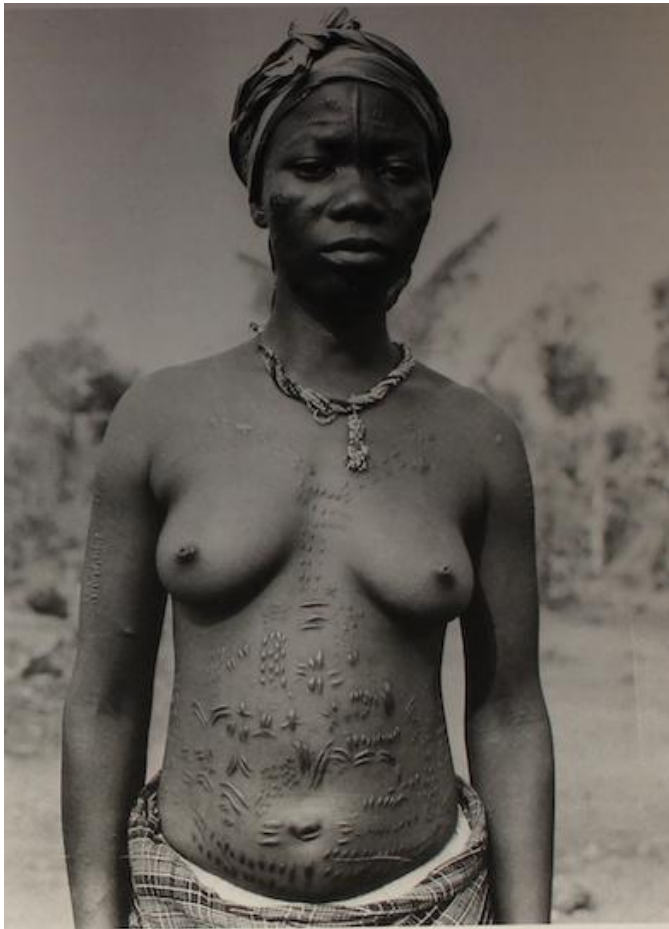


Variante du motif *mahenga* (D'après
BASTIN Marie-Louise, 1961).



Variante du motif *mahenga* sur la sanza E.
2020.3.30.
© Claude Germain.

Annexe n°35 Tatouages *ytoma*.

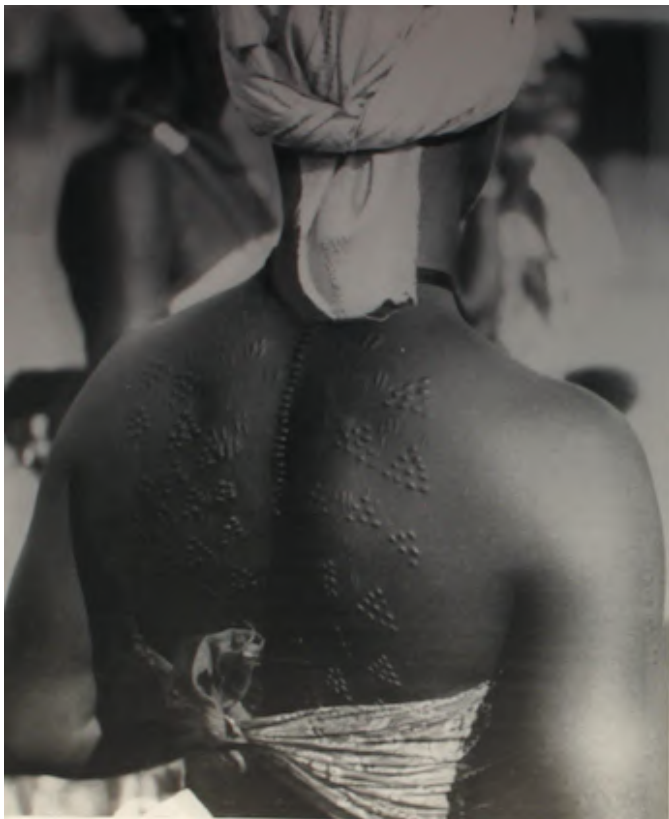


Femme tshokwe scarifiée, prise de vue entre 1940 et 1950

Musée du quai Branly-Jacques Chirac
PP0075617

© musée du quai Branly-Jacques Chirac

Source : www.quaibrantly.fr



Femme tshokwe scarifiée des grains *majiko* disposés en triangles et de motifs *kangongo wa mu nyima* le long de sa colonne vertébrale. Photographie de Enes Ramos.

Source : BASTIN Marie Louise, 1961, Vol.1, p.176.



Femme tshokwe des environs de Dundo tatouée des motifs en rosace *lumba* ou *cijingo* sur les joues et du trait vertical *kangongo* sur le front et le nez.

Source : BASTIN Marie-Louise, 1961, Vol.1, p.156.



Chef tshokwe tatoué de grains *majiko* sur le torse, le ventre et les bras.

Source : OLIVEIRA José Osório de, 1958, p.76.

Annexe n°36 Oeuvres gravées de motifs *ytoma*.



Peigne décoré du motif *liso* entouré en rouge

Angola

Attribué aux Tshokwe

Avant 1913

Bois et fil de cuivre ou laiton

17,7 x 5,9 x 1,4 cm

Donation de Jacques de Rohan-Chabot

Ancienne collection du musée de l'Homme

Musée du quai Branly - Jacques Chirac

71.1912.15.38

© musée du quai Branly - Jacques Chirac

Source : www.quaibrantly.fr



Tambour *ngoma* décoré des motifs *pashi* (à gauche) et *manda a mbaci* (à droite) entourés en rouge

Angola, Kubango

Attribué aux Tshokwe

Bois et peau

106,5 x 27 cm

Musée d'ethnographie de Neufchâtel

III.C.5939

© Musée d'ethnographie de Neufchâtel

Source : [https://mus-e.ne.ch/app/eng1/f?p=135:8:::NO:](https://mus-e.ne.ch/app/eng1/f?p=135:8:::NO:8:P8_MUSEE:100000)

8:P8_MUSEE:100000



Pipe décorée de grains *majiko* rehaussés de clous entourés en rouge

Angola

Attribuée aux Tshokwe

Avant 1912

Bois, cuivre et laiton

7,4 x 21 x 7,6 cm

Donation de Jacques de Rohan-Chabot

Ancienne collection du musée de l'Homme

Musée du quai Branly - Jacques Chirac

71.1912.15.24

© musée du quai Branly - Jacques Chirac

Source : www.quaibrantly.fr



Sifflet orné d'une représentation du *mukishi wa cihongo*

Angola, région de Capaia

Attribué aux Tshokwe

73 x 36 mm

Source : BASTIN Marie-Louise, 1961, Vol.2, p.353,
planche 203.

Annexe n°37 *Sona*.



Dessin *lusona* dans le sable © Gerhard Kubik.

Source : Cat. d'exp., *Art et mythologie : figures tshokwe*, 1988, p.58.



Représentation du motif *cingelyengelye* (à gauche), d'un *lusona* (au centre), et d'une gravure rupestre du site de Capelo, en Angola (à droite).

© Dessins de Manuel Gutierrez, 1996.

Source : Cat. d'exp., *Angola : figures de pouvoir*, 2010, p.72.



Jeune garçon circoncis habillé du masque *mukishi wa cihongo* et du motif *maswi a yisakala* peint sur son corps pour son retour au village après son initiation *mukanda*.

Source : BASTIN Marie-Louise, 1961, Vol.1, p.170.



Peintures murales *sona* sur une maison tshokwe à Dundo, en Angola.

Source : FONTINHA Mário, *Desenhos Na Areia Dos Quiocos Do Nordeste De Angola*, Instituto de Investigação Científica Tropical, Lisbonne, Collection « Estudos, Ensaios e Documentos », 1983, p.52.

Annexe n°38 Vannerie.



Variantes du motif *manda a mbaci* en vannerie.

Source : BASTIN Marie-Louise, 1961, Vol.1, p.116.



Panier décoré du motif *yenge* en double lignes brisées

Angola

Attribué aux Tshokwe

Fibres végétales

42 x 38,5 cm

Musée d'ethnographie de Neufchâtel

07.16.20

© Musée d'ethnographie de Neufchâtel

Source : [https://mus-e.ne.ch/app/eng1/f?](https://mus-e.ne.ch/app/eng1/f?p=135:8:::NO:8:P8_MUSEE:100000)

[p=135:8:::NO:8:P8_MUSEE:100000](https://mus-e.ne.ch/app/eng1/f?p=135:8:::NO:8:P8_MUSEE:100000)

Annexe n°39 Patines.



Décoction bouillante extraite de l'écorce du bois *mulamata* appliquée sur une statuette à l'aide d'un pinceau *cisapo*.

Source : BASTIN Marie-Louise, 1961, Vol.1, p.87.



Bain de boue dans lequel est plongée la statuette noircie, la pratique traditionnelle est plutôt de plonger la sculpture dans la vase du bord d'une rivière.

Source : BASTIN Marie-Louise, 1961, Vol.1, p.87.

Annexe n°40 Les représentations de l'instrument associé au pouvoir.



Chef jouant de la sanza

Angola

Population tshokwe

XIXe siècle

Bois

37 cm de haut

Ancienne collection Anne Kerchache

Ancienne collection Jacques Kerchache

Musée du quai Branly-Jacques Chirac, Paris

20.2010.18.1

© musée du quai Branly-Jacques Chirac

Source : www.quaibrantly.fr



Chef jouant de la sanza

Angola

Population tshokwe

XIXe siècle (avant 1869)

Bois, perles, fibres, tissu

42,5 cm de haut

Collectée en Angola par le comte-amiral Francisco Antonio Gonçalves Cardoso (1800-75), gouverneur de l'Angola portugais (1866-69)

Metropolitan Museum of Art,
New-York

1988.157



Détail de la sanza
tenue par le chef.

Source : [https://
www.metmuseum.org/
art/collection/search/
316173](https://www.metmuseum.org/art/collection/search/316173)



Chaise de chef

Angola, RDC ou Zambie

Population tshokwe

Bois, cuir, clous de tapissier

85 cm de haut et 30 cm de large

Don de Hannibal Kjelstrup en 1985

Kulturhistorik Museum, Universitetet i

Oslo, Norvège.

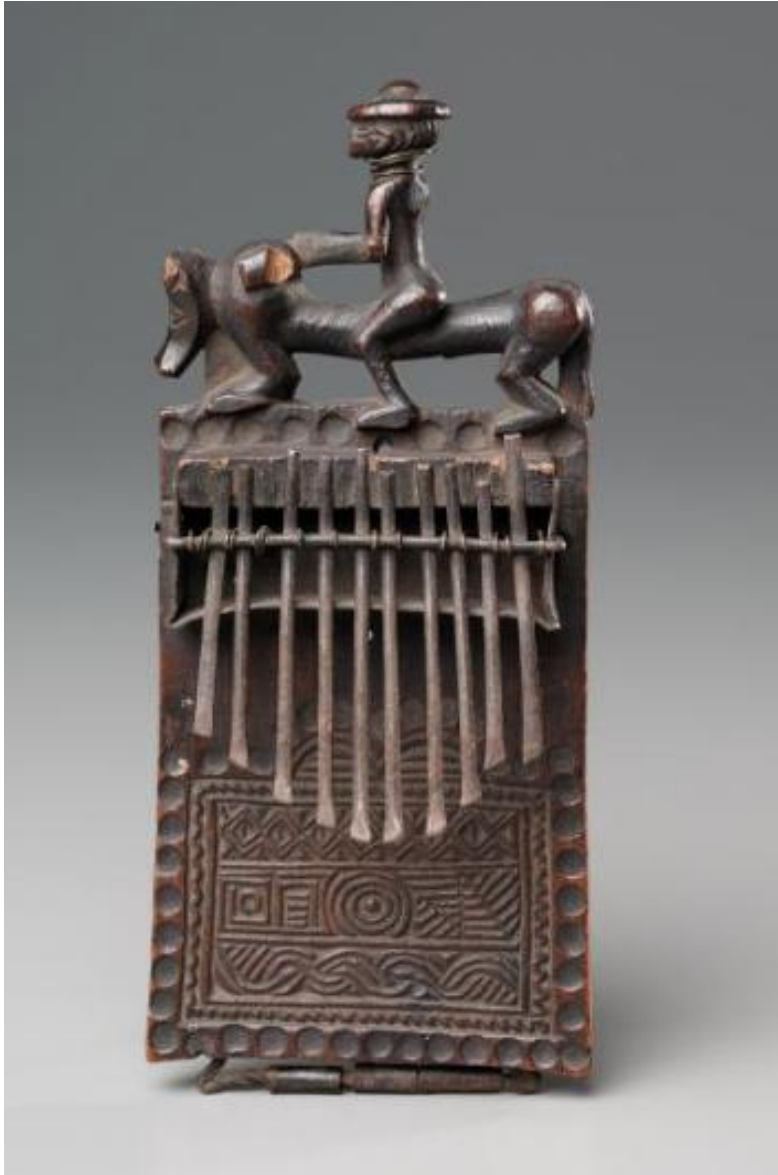
19.289



Détail de l'entretoise antérieure montrant un joueur de sanza sculpté.

Sources : WASTIAU Boris, *Chokwe*, 2006, pour le cartel.

<https://www.unimus.no/portal/#/things/e10e2949-c5bb-4ba1-b103-69141b05d163> pour les photographies.



Lamellophone orné d'un *pombeiro* sculpté

Angola ou République Démocratique du Congo

Attribué aux Tshokwe

Fin du XIXe siècle

Bois, fer

The Cleveland Museum of Art, The Harold T. Clark Educational Extension Fund

1915.495

Source : <https://www.clevelandart.org/art/1915.495>

Annexe n°41 Origines lunda, commerce et expansion tshokwe.



Sculptures commémoratives

Angola

Attribuées aux Tshokwe

XIXe siècle

Bois

Respectivement 30 et 33 cm de hauteur

Museu Nacional de Etnologia, Lisbonne

AO-333/334

© Museu Nacional de Etnologia, Divisão de

Documentação Fotográfica, Instituto dos Museus e

da Conservação, I.P., photographie de José Pessoa.

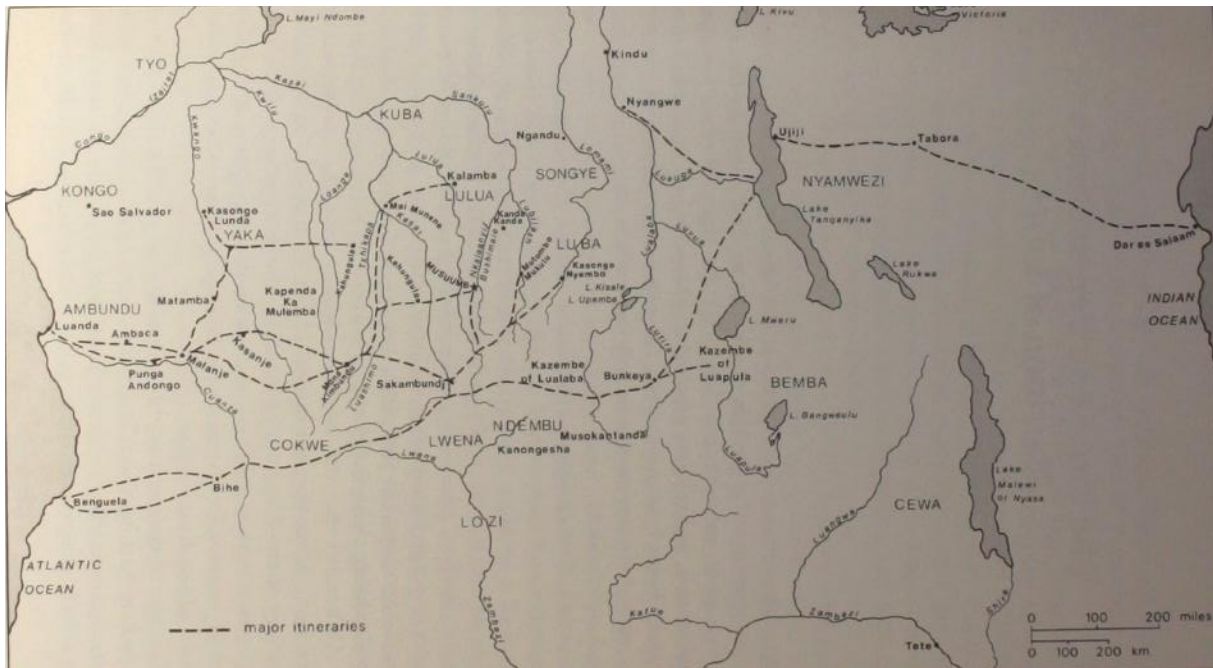
Source : Cat.d'exp. *Heroic Africans. Legendary leaders, Iconic Sculptures*, sous la direction d'Alicia LaGamma, The Metropolitan Museum of Art, New-York, 20 septembre 2011 - 29 janvier 2012, Yale University Press, New Haven et Londres, 2011, p.202.



Gravure du *Mwata Yamvo* dans *Im Reiche des Mwata Jamwo Beiträge zur Entdeckungsgeschichte Afrikas* de Paul Pogge publié en 1880. Source : LAGAMMA Alice, 2011, p.186.

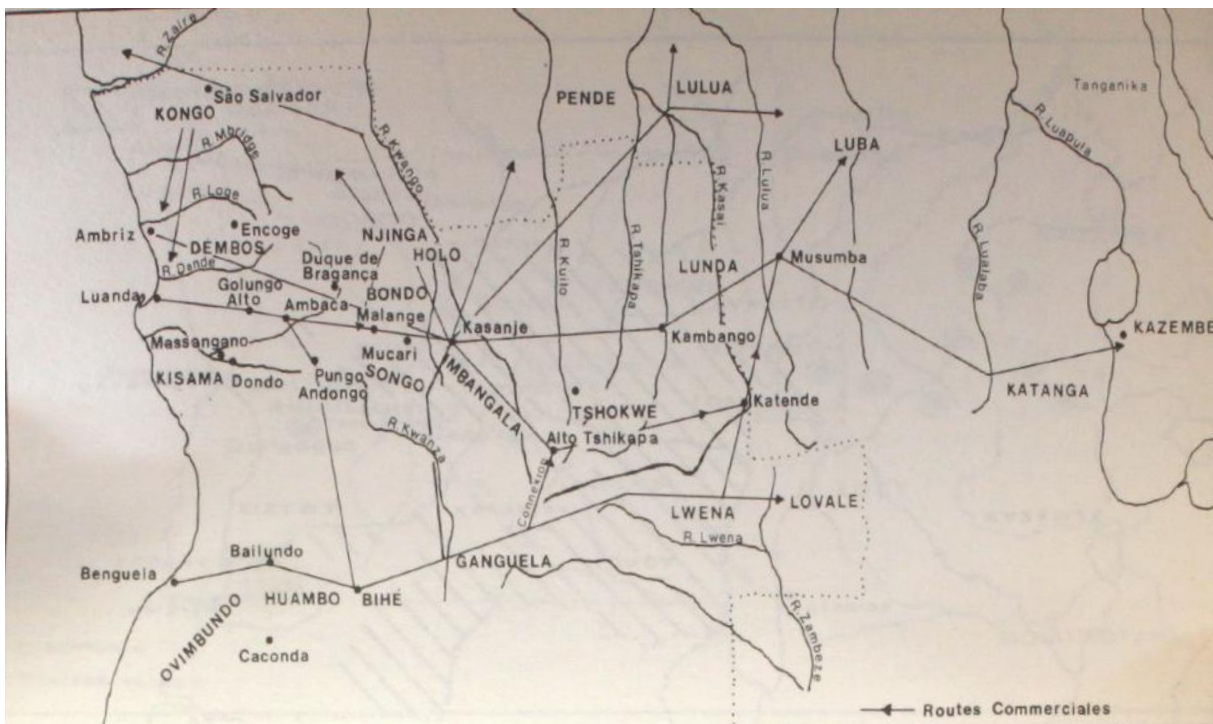


Chasseur tshokwe gravé dans *De Benguela às Terras de Iaca* de Hermenegildo Capello et Roberto Ivens publié en 1882. Source : LAGAMMA Alice, 2011, p.195.



Expansion des Lunda et routes de commerce à longue distance.

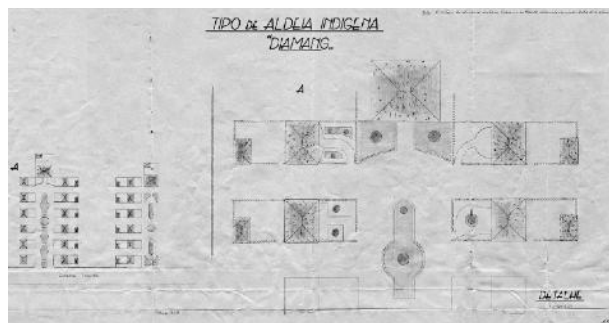
Source : BUSTIN Edouard, *Lunda under Belgian Rule. The Politics of Ethnicity*, Harvard University Press, Cambridge, 197, p.19.



Les routes commerciales vers 1850.

Source : CASTRO HENRIQUES Isabel de, *Commerce et changement en Angola au XIXe siècle. Imbangala et Tshokwe face à la modernité*, Tome 2, L'Harmattan, Paris, 1995, p.228.

Annexe n°42 *Diamang* et musée de Dundo.



Publicité pour la *Diamang* dans un magazine, conservée à l'hérmérothèque municipale de Lisbonne (à gauche).

Dessins de planification du « village indigène modèle » de la *Diamang* datés de 1942 et conservés à l'Université de Coimbra (à droite).

Source : SERRAZINA Beatriz, « Crossed Cultures in Lunda, Angola: Diamang's Urban Project and Its Legacies. », *Traditional Dwellings and Settlements Review*, Vol.31, n° 2, printemps 2020, p.24 et 29.



Habitations tshokwe du village modèle de Dundo photographiées entre 1940 et 1950, Musée du quai Branly-Jacques Chirac, PP0075607 (à gauche).

Salle du folklore musical du musée de Dundo photographiée entre 1940 et 1950, Musée du quai Branly-Jacques Chirac, PP0075531 (à droite).

© musée du quai Branly-Jacques Chirac

Source : www.quaibrantly.fr

Annexe n°43 Oeuvres de comparaisons typologiques.



Lamellophone proche des *cisanji ca mucapata*

RDC

Attribué aux Luba

Avant 1913

Bois, fer, perles, fibres végétales, résine

19 x 12 x 4 cm

Donation d'Emile Torday (1875-1931)

Ancienne collection du Musée de l'homme

Musée du quai Branly - Jacques Chirac

71.1913.2.23

© musée du quai Branly-Jacques Chirac

Source : www.quaibranly.fr



Lamellophone proche des *cisanji ca kele*

Angola, province de la Lunda nord, ville de
Canzar

Attribué aux Lwena

XXe siècle

Raphia, bois et fibres végétales

32,8 x 15,5 cm

Museu Nacional de Etnologia, Lisbonne

AB.596

© Museu Nacional de Etnologia, Lisbonne

Source : <http://matriznet.dgpc.pt/MatrizNet/Objectos/ObjectosConsultar.aspx?IdReg=86725>



Lamellophone proche des *cisanji ca lungangu*

Angola, province de Cuando-Cubango

Attribué aux Ngangela

Avant 1954

Bois, métal

26 x 15 x 5 cm

Donation de P.E. Mercier

Ancienne collection du Musée de l'homme

Musée du quai Branly - Jacques Chirac

71.1954.56.11

© musée du quai Branly-Jacques Chirac

Source : www.quaibrantly.fr



Lamellophone proche
des *cisanji ca muyemba*

Angola, provinces de la
Lunda nord et sud

Attribué aux Luimbi

Bois, fer, tôle de fer, cire
d'accord, fil de laiton,
cordon de cuir

5 x 13 x 23 cm

Ethnologisches Museum,
Berlin

III C 35496

© Ethnologisches Museum der Staatlichen Museen zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz.

Source : <http://www.smb-digital.de/eMuseumPlus?service=ExternalInterface&module=collection&objectId=221658&viewType=detailView>



Cisanji ca kakolondondo de la collection.

Zambie

Attribué aux Lwena

bois, métal, résine

23,4 x 13,7 cm

E.2020.3.26

Photographie de l'inventaire des collectionneurs.



Dikembe de la collection.

R.D. Congo région de Kongolo

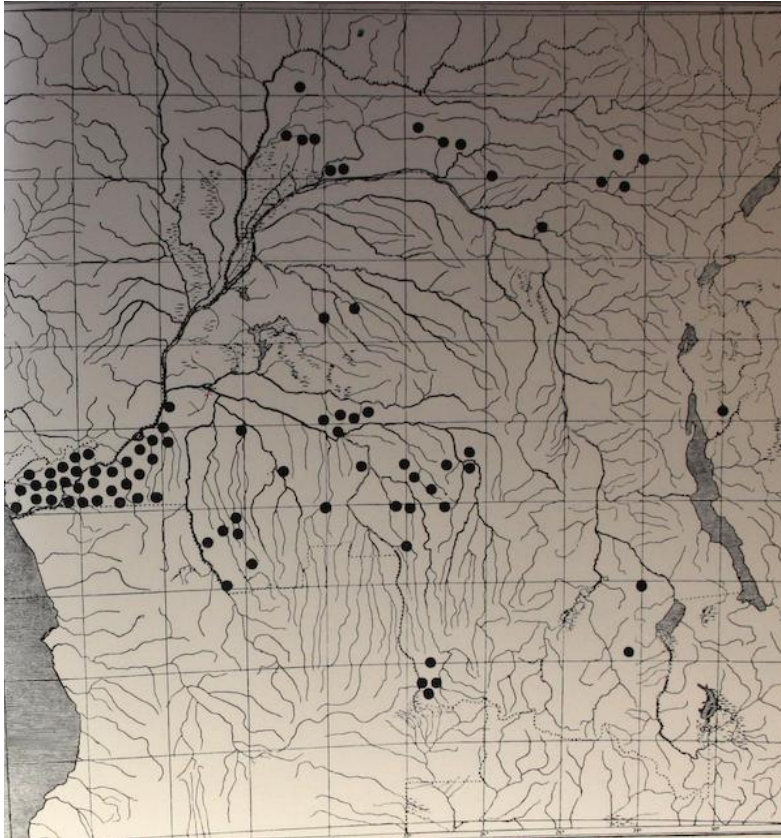
Attribué aux Luba

Bois, alliage ferreux, alliage cuivreux,
résine

21,5 x 12,5 cm

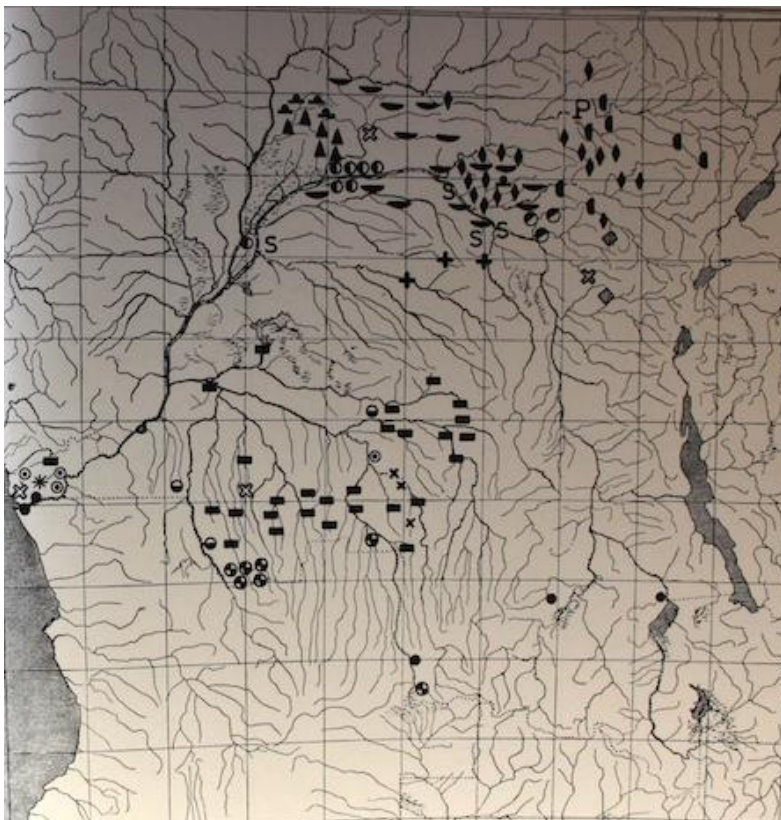
E.2020.3.78

Photographie de l'inventaire des collectionneurs.



Répartition des lamellophones de type « Fuvial » identifiés par Jean-Sébastien Laurenty, correspondant aux *likembe - cisanji ca lipungu*.

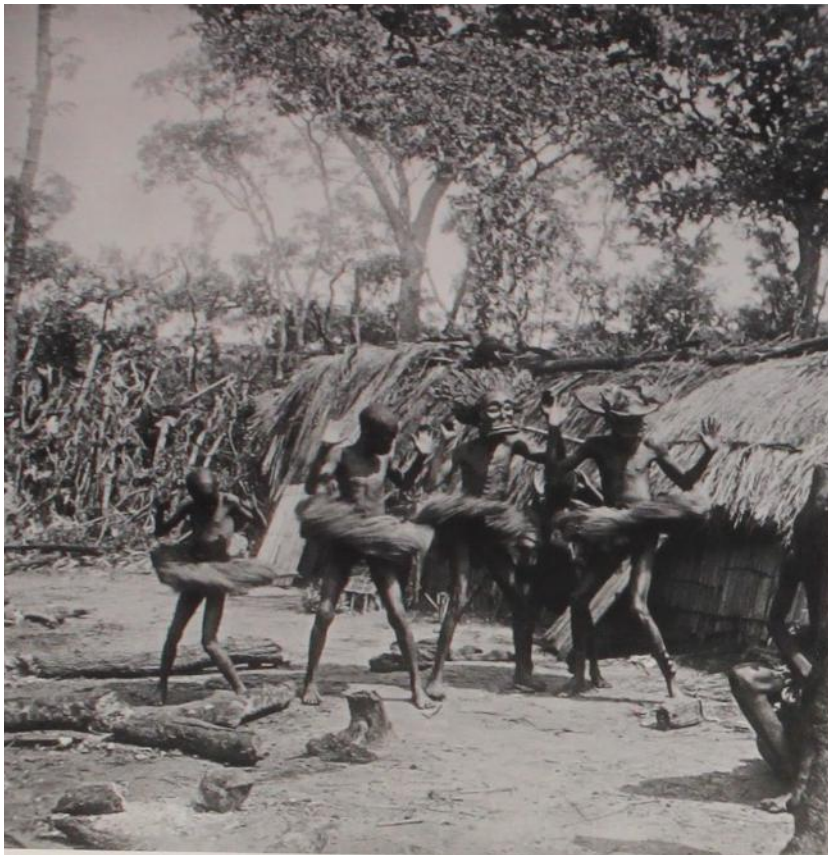
Source : LAURENTY Jean-Sébastien, Vol.2, carte n°2.



Répartition des lamellophones de type « Kwango - Kasai » (représentés par les rectangles noirs) identifiés par Jean-Sébastien Laurenty, correspondant aux *cisanji ca kele*.

Source : LAURENTY Jean-Sébastien, Vol.2, carte n°1.

Annexe n°44 Images et motifs communs des populations apparentées.



Danseurs circoncis yaka portant les masques *mukishi wa cihongo* dans le Haut-Kwilu, RDC. Photographie de Maréchal, 1926, conservée au MRAC, Tervuren, AP.0.0.44615.

© Archives de la section d'Ethnographie, MRAC, Tervuren/Photo de Maréchal, 1926.

Source : WASTIAU Boris, 2006, p.44.



Masque *mukishi wa pwo* sur un lamellophone de la collection

Zambie

Attribué aux Mbunda

Bois, alliage ferreux, alliage non ferreux, corde, résine.

21,5 x 10,5 cm

E.2020.3.115

Photographie de l'inventaire des collectionneurs.



Motif *liso* (entouré en rouge) sur une *cisanji ca kakolondondo* de la collection.
Zambie
Attribuée aux Lwena
Bois, métal, résine
23,4 x 13,7 cm
E.2020.3.26

Photographie de l'inventaire des collectionneurs.



Motif *mapembe* (entouré en rouge) sur une *cisanji ca kakolondondo* de la collection.
Zambie
Attribuée aux Lwena
Bois, métal, résine
19 x 11,5 cm
E.2020.3.27

Photographie de l'inventaire des collectionneurs.



Motifs *liso* (en haut) et *mwasi a yisakala* (en bas) entourés en rouge sur une *cisanji ca kakolondondo* de la collection.
Zambie
Attribuée aux Mbunda
Bois, alliages ferreux, alliages cuivreux, résines
24,5 x 12,7 cm
E.2020.3.170

Photographie de l'inventaire des collectionneurs.



Lamellophone *cisanji ca kakolondondo* surmonté
d'une tête féminine

Angola, région de Camaxilo, chefferie de
Mwakavula

Attribué aux Shinji

195 x 97 mm

Source : BASTIN Marie-Louise, 1961, Vol.2,
p.354.



Lamellophone *cisanji ca kakolondondo* surmonté
d'une tête masculine

Angola, région de Camaxilo, chefferie de Tshiuta

Attribué aux Shinji

206 x 113 mm

Source : BASTIN Marie-Louise, 1961, Vol.2,
p.354.

Annexe n°45 Etnonymes et toponymes.



Chaise

Angola

Attribuée aux Tshokwe

XIXe siècle

Bois, peau d'antilope et laiton

58 x 36,5 x 31 cm

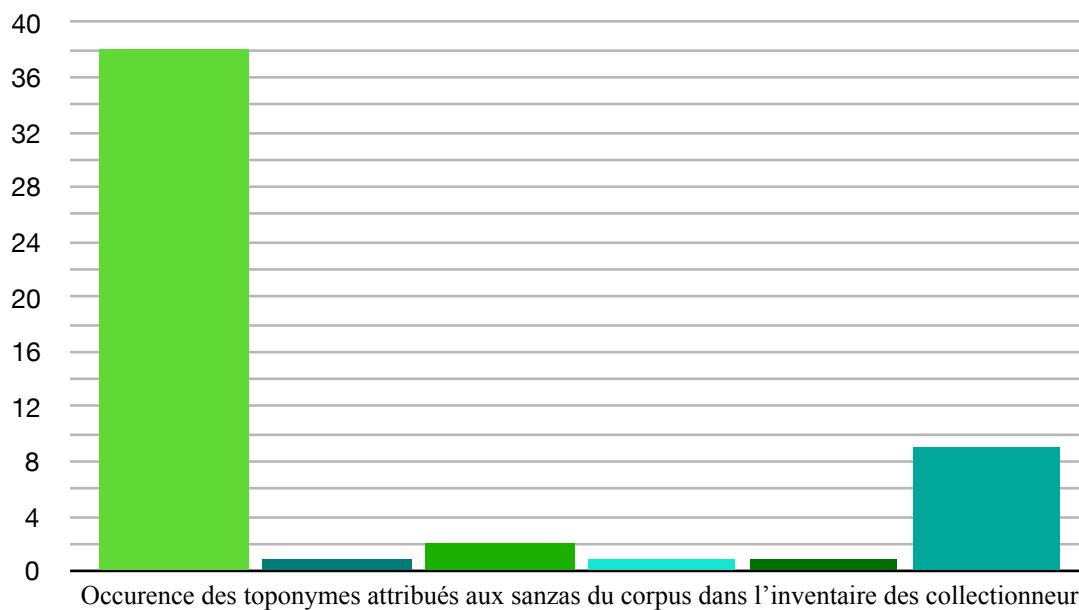
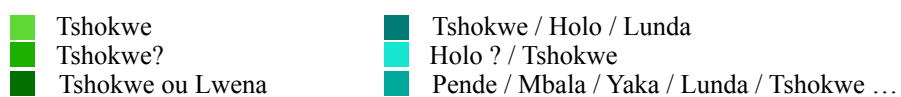
Ancienne collection du musée national
des arts d'Afrique et d'Océanie

Musée du quai Branly - Jacques Chirac,

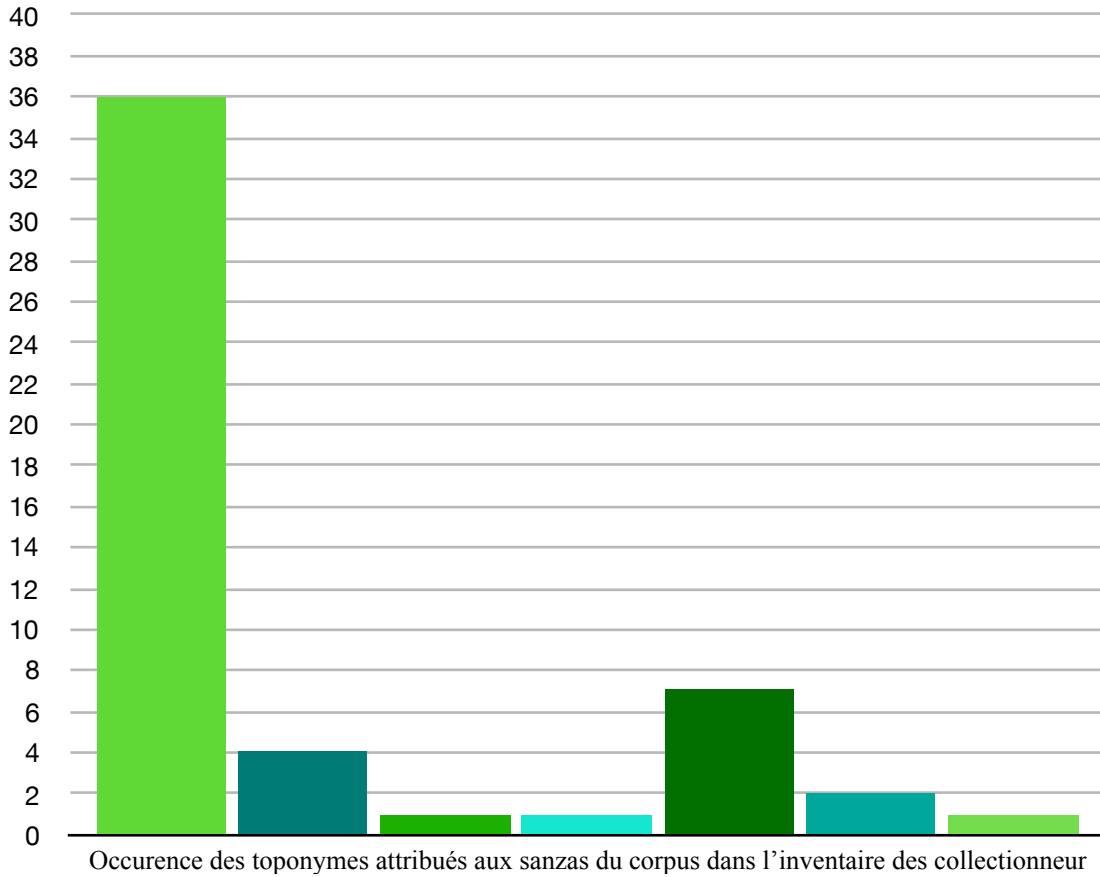
73.1983.4.1

© musée du quai Branly-Jacques Chirac

Source : www.quaibrantly.fr



- R.D.Congo
- Zambie
- R.D. Congo région frontière avec l'Angola
- R.D. Congo Région du Kwango
- R.D. Congo région du Kwango-Kasaï située à la frontière de la R. D. du Congo et l'Angola.
- R.D. Congo Région du Kwango-Kasaï
- R.D.Congo ?



Annexe n°46 Cartels.



Seul lamellophone africain
exposé au Musée de la
musique.

© Claude Germain.

Source : <https://collectionsdumusee.philharmoniedeparis.fr/search.aspx>

SC=MUSEE&QUERY=sanza#

Lamellophone *kankobe*

Population tabwa

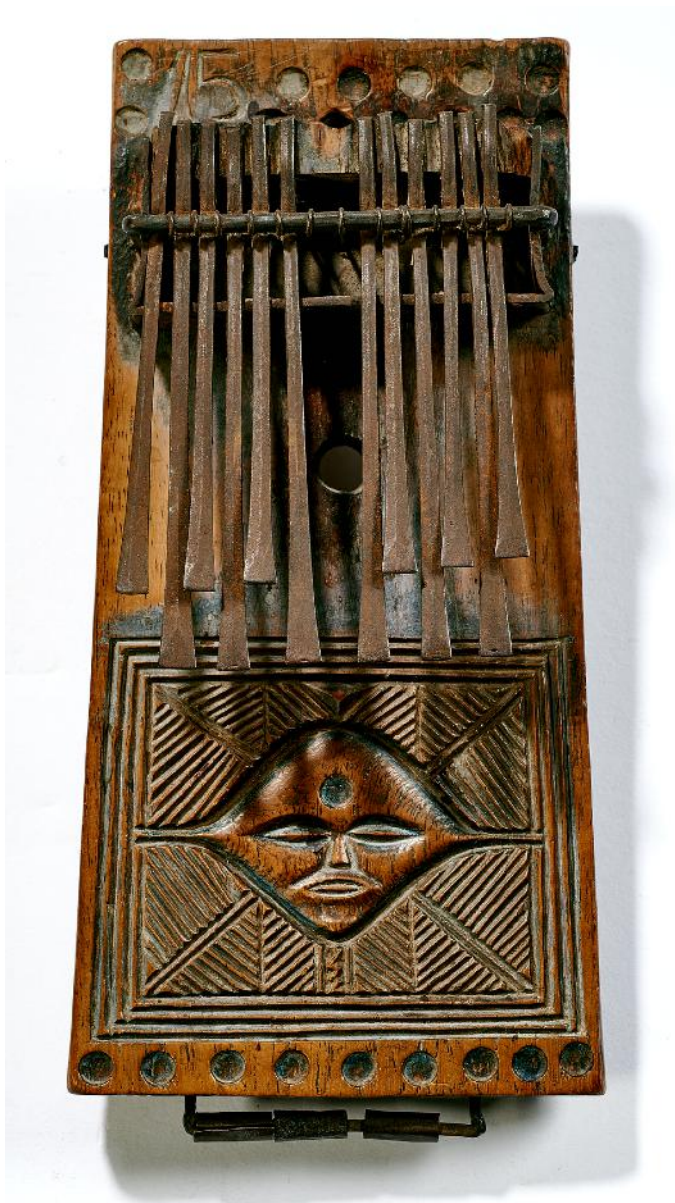
République démocratique du Congo

XIXe siècle ?

5.996.22.2

Acquis en 1996

Informations comprises
dans le cartel de l'oeuvre
exposée.



Lamellophone E.2020.3.41 de la collection.

© Claude Germain.

Lamellophone *cisanji ca lungandu*

Artiste(s) anonyme(s)

Aires de contacts Angola / centre-sud République
démocratique du Congo / nord-ouest Zambie

XIXe ou XXe siècle

Bois et métaux

E.2020.3.41

Acquis en 2021

Proposition de cartel pour le
lamellophone E.2020.3.41.

Annexe n°47 Entretien avec Manuel Jordán Pérez.

PB: Paul Bachoffer

MJ: Manuel Jordán Pérez

Communication par courriel et traduction en français, les réponses aux questions fournies à Manuel Jordán Pérez nous ont été transmises le 10 février 2022.

PB : *The sanza seems to be made by workshops or by the musician himself, but which is the most common way among the chokwe? The manufacture of an instrument involves several techniques (sculpture, engraving, forging) so does the chain of operations involve one or more people ?* **Traduction :** La sanza semble être fabriquée par des ateliers ou par le musicien lui-même, mais quelle est la manière la plus courante chez les Tshokwe ? La fabrication d'un instrument faisant appel à plusieurs techniques (sculpture, gravure, forgeage), la chaîne opératoire fait-elle intervenir une ou plusieurs personnes ?

MJ : *Most common among Chokwe, Luvale, Lunda, and Luchazi that I found was to find thumb pianos where there were metalsmiths at work or retired ones. Seems most metalsmiths have or had the ability to do carpentry as well (as an occupation) or have carpenters nearby who could also carve the wooden parts. Not uncommon for somebody to make the whole instrument or commission the carved wood or iron/metal keys from a smith. Same for who played it which, often times, included the makers, others commissioned. At least that's what I found when I was there; it could be one, or other people involved in their manufacture.*

Traduction : Le plus courant parmi les Tshokwe, Lwena, Lunda et Luchazi que j'ai trouvé était de trouver des pianos à pouce là où il y avait des métallurgistes au travail ou à la retraite. Il semble que la plupart des métallurgistes ont ou avaient la capacité de faire de la menuiserie (en tant que profession) ou avaient des menuisiers à proximité qui pouvaient également sculpter les pièces en bois. Il n'est pas rare que quelqu'un fabrique l'instrument tout entier ou commande les touches en bois sculpté ou en fer/métal à un forgeron. Il en va de même pour ceux qui en jouaient qui, souvent, comprenaient les fabricants, d'autres commandaient. En tout cas, c'est ce que j'ai trouvé quand j'étais là ; il peut s'agir d'une ou plusieurs personnes impliquées dans leur fabrication.

PB : *Does the musician have a special statut ?* **Traduction :** Le musicien bénéficie-t-il d'un statut particulier ?

MJ : *By word of mouth, good players were also good story tellers and I was told they could travel long distances and be fed and paid in different villages for their performance. Reputation travelled with them. That was no longer happening—that I saw—when I conducted fieldwork. Most thumb pianos were kept by people tucked away and few actually still played them. Musicians for a chief's court do have special status and titles given by the court. They play and maintain instruments in royal treasuries, then play them on ceremonial or ritual occasions, exclusively for the chiefs or their audiences.* **Traduction :** De bouche à oreille, les bons joueurs étaient aussi de bons conteurs d'histoires et on m'a dit qu'ils pouvaient parcourir de longues distances et être nourris et payés dans différents villages pour leurs performances. La réputation voyageait avec eux. Ce n'était plus le cas - ce que j'ai vu - lorsque j'ai effectué mon travail sur le terrain. La plupart des pianos à pouce étaient conservés par des gens à l'écart et peu en jouaient encore. Les musiciens de la cour d'un chef ont un statut spécial et des titres donnés par la cour. Ils jouent et entretiennent des instruments dans les trésors royaux, puis en jouent lors de cérémonies ou de rituels, exclusivement pour les chefs ou leur public.

PB : *What songs or themes are sung while playing the sanza ?* **Traduction :** Quelles sont les paroles ou thèmes chantés en jouant de la sanza ?

MJ : *I did not see many people still performing with sanzans. Ones I saw or heard were in the category of other songs and that ranged from current stories that could be political or those that included relationships and morals.* **Traduction :** Je n'ai pas vu beaucoup de personnes se produisant encore avec des sanzans. Celles que j'ai vues ou entendues étaient dans la catégorie des autres chansons et cela allait des histoires actuelles qui pouvaient être politiques ou celles qui incluait les relations et la morale.

PB : *Like many other chokwe objects, sanzans are decorated with engraved designs, but if these objects are not sacred or powerful why are they decorated ?* **Traduction :** Comme de

nombreux autres objets tshokwe, les sanzas sont décorées de motifs gravés, mais si ces objets ne sont pas sacrés ou puissants, pourquoi sont-ils décorés ?

MJ : *Some are “sacred” and powerful, particularly if inherited from a reputed player who passed away. I also saw one in the hands of a diviner in Botswana who used his in healing and in creating such an environment for clients. The symbols all have names and attributed meanings and the instruments were dressed with such vocabularies like other art forms were. Symbols are multi-referential so different folks would understand them differently or not. There is such a case of adding patterns for decorative purposes but that was most-often not the case. I asked one Luvale thumb piano owner why he had a sanza with a low-relief carving of a chief’s head since he was not part of the court, he replied because they live in proximity to the chief and they wanted to honor him and his ancestry. The thumb piano is one he had inherited from his family. Thumb pianos in the areas I worked in are not common any longer and most of those collected come from earlier times when these symbols had more of a purpose.* **Traduction :** Certaines sont "sacrées" et puissantes, surtout si elles ont été héritées d'un joueur réputé qui est décédé. J'en ai également vu une dans les mains d'un devin au Botswana qui l'utilisait pour guérir et créer un tel environnement pour ses clients. Les symboles ont tous des noms et des significations attribués et les instruments étaient habillés de ces vocabulaires comme d'autres formes d'art. Les symboles sont multiréférentiels, de sorte que des personnes différentes peuvent les comprendre différemment ou non. Il est possible d'ajouter des motifs à des fins décoratives, mais ce n'était pas le cas la plupart du temps. J'ai demandé à un propriétaire de piano à pouces lwena pourquoi il avait une sanza avec une sculpture en bas-relief de la tête d'un chef puisqu'il ne faisait pas partie de la cour, il a répondu qu'il vivait à proximité du chef et qu'il voulait l'honorer ainsi que ses ancêtres. Le piano à pouces est un instrument qu'il a hérité de sa famille. Dans les régions où j'ai travaillé, les pianos à pouces ne sont plus très répandus et la plupart de ceux qui ont été collectés proviennent d'époques plus anciennes où ces symboles avaient plus d'utilité.

PB : *Sanzas are represented in some Chokwe sculptures, what do these representations tell us about the status of the instrument among the Chokwe ?* **Traduction :** Les sanzas sont

représentées dans certaines sculptures tshokwe, que nous apprennent ces représentations sur le statut de l'instrument chez les Tshokwe ?

MJ : *I have written about this, normally showing the chief as a communicator, in tune with all information to the people he (or she) is responsible for. Chief do not play instruments (at least publicly) but are represented as musicians for such a person. This is directly from a Chokwe friend/informant.* **Traduction :** J'ai écrit sur ce sujet, montrant normalement le chef comme un communicateur, en phase avec toutes les informations destinées aux personnes dont il (ou elle) est responsable. Les chefs ne jouent pas d'instruments (du moins en public) mais sont représentés comme des musiciens pour une telle personne. Ceci provient directement d'un ami/informateur tshokwe.

PB : *Has there been an evolution of the different sanzasa typologies? Does the choice of typology have any importance for the musician ?* **Traduction :** Y a-t-il eu une évolution des différentes typologies de sanzasa ? Le choix de la typologie a-t-il une importance pour le musicien ?

MJ : *Only in the sense that the amount of keys, layer/s of keys, placement of keys, shape of the resonator (added or built-in) relates to the players sense of tonality, vocal or sound range, and need for amplification.* **Traduction :** Seulement dans le sens où le nombre de touches, la ou les couches de touches, l'emplacement des touches, la forme du résonateur (ajouté ou intégré) sont liés au sens de la tonalité du musicien, à sa portée vocale ou sonore, et à son besoin d'amplification.

PB : *The instrument seems to have lost popularity in the 1960s with the advent of radios and guitars in particular, but is it still played or is it still of particular importance to the chokwe people today ?* **Traduction :** L'instrument semble avoir perdu de sa popularité dans les années 1960 avec l'avènement des radios et des guitares en particulier, mais est-il toujours joué ou revêt-il encore une importance particulière pour les Tshokwe aujourd'hui ?

MJ : *Very rare these days. I did find many when I was conducting fieldwork. Some were small some really large and in different types but all kept by families and (with few exceptions) no longer in use.* **Traduction :** Très rare de nos jours. J'en ai trouvé beaucoup lorsque je faisais du travail de terrain. Certaines étaient petites, d'autres vraiment grandes et de types différents, mais toutes étaient conservées par des familles et (à quelques exceptions près) n'étaient plus utilisées.

PB : *The sanzans of several populations of the region (Lwena, Mbunda, Lunda...) are very similar, do you know how to differentiate them? If not, do you think that an ethnic attribution makes sense for these objects ?* **Traduction :** Les sanzans de plusieurs populations de la région (Lwena, Mbunda, Lunda...) sont très similaires, savez-vous comment les différencier ? Sinon, pensez-vous qu'une attribution ethnique ait un sens pour ces objets ?

MJ : *I have no problem identifying if it is possible (many times you can) or at least focusing on regions based on typology which is feasible. I always think it is good to reach an ethnic attribution if possible, but no need to stretch it if you don't have enough information. There already is a problem of anonymity with most African art (don't know who made it, kept it, or used it by name) so why not give the attribution when it makes sense. Sanza is enough of a problematic generic name and they did and do use different names for different types. I took some notes on the names but don't remember off the top of my head other than chisanji (different spellings out there) for the one with the flat board with attached gourd and kakolondondo for the ones built as a box to include the resonator, etc.* **Traduction :** Je n'ai aucun problème à identifier si c'est possible (souvent c'est le cas) ou du moins à me concentrer sur les régions basées sur la typologie qui est réalisable. Je pense toujours qu'il est bon de parvenir à une attribution ethnique si possible, mais il n'est pas nécessaire de l'étendre si vous n'avez pas assez d'informations. Il y a déjà un problème d'anonymat avec la plupart de l'art africain (on ne sait pas qui l'a fait, l'a gardé, ou l'a utilisé par son nom) alors pourquoi ne pas donner l'attribution quand cela a du sens. Sanza est un nom générique assez problématique et ils utilisaient et utilisent toujours différents noms pour différents types. J'ai pris des notes sur les noms, mais je ne me souviens plus de rien, à part chisanji (différentes orthographes) pour

celui avec la planche plate et laalebasse attachée et kakolondondo pour ceux construits comme une boîte pour inclure le résonateur, etc.